

FINAL ACT

of the International Conference on Air Law (Diplomatic Conference on Aviation Security)
held under the auspices of the International Civil Aviation Organization

at Beijing from 30 August to 10 September 2010

ACTE FINAL

de la Conférence internationale de droit aérien (Conférence diplomatique sur la sûreté de l'aviation)
tenue sous les auspices de l'Organisation de l'aviation civile internationale

à Beijing du 30 août au 10 septembre 2010

ACTA FINAL

de la Conferencia internacional de derecho aeronáutico (Conferencia diplomática sobre seguridad de la aviación)
celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional

en Beijing del 30 de agosto al 10 de septiembre de 2010

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

Международной конференции по воздушному праву
(Дипломатическая конференция по авиационной безопасности),
проводившейся под эгидой Международной организации гражданской авиации

в Пекине с 30 августа по 10 сентября 2010 года

在国际民用航空组织主持下
于2010年8月30日至9月10日在北京举行的
国际航空法会议（航空保安外交会议）

最后文件

الوثيقة الختامية

للمؤتمر الدولي لقانون الجو (المؤتمر الدبلوماسي بشأن أمن الطيران)
المنعقد تحت رعاية منظمة الطيران المدني الدولي

في بيجين من ٣٠ أغسطس/آب إلى ١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠



BEIJING
10 SEPTEMBER 2010

ПЕКИН
10 СЕНТЯБРЯ 2010 ГОДА

BEIJING
10 SEPTEMBRE 2010

北京
2010年9月10日

BEIJING
10 DE SEPTIEMBRE DE 2010

بيجين
١٠ سبتمبر/أيلول ٢٠١٠

FINAL ACT

**of the International Conference on Air Law
(Diplomatic Conference on Aviation Security) held under the auspices of
the International Civil Aviation Organization
at Beijing, 30 August to 10 September 2010**

The Plenipotentiaries at the Diplomatic Conference on Aviation Security met at Beijing at the invitation of the Government of China from 30 August to 10 September 2010 to adopt amendments to the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation* (the Montreal Convention of 1971) as amended by the Protocol of 1988; and to the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft* (The Hague Convention of 1970).

The Governments of the following 76 States were represented at the Conference and presented credentials in due and proper form:

Algeria, the People's Democratic Republic of	Israel, the State of
Argentine Republic, the	Italy, the Republic of
Australia	Japan
Azerbaijan, the Republic of	Kenya, the Republic of
Belgium, the Kingdom of	Kuwait, the State of
Botswana, the Republic of	Madagascar, the Republic of
Brazil, the Federative Republic of	Malaysia
Cameroon, the Republic of	Mali, the Republic of
Canada	Mexican States, the United
Chad, the Republic of	Morocco, the Kingdom of
Chile, the Republic of	Namibia, the Republic of
China, the People's Republic of	Nepal, the Federal Democratic Republic of
Costa Rica, the Republic of	Netherlands, the Kingdom of the
Cuba, the Republic of	New Zealand
Cyprus, the Republic of	Nigeria, the Federal Republic of
Czech Republic, the	Norway, the Kingdom of
Denmark, the Kingdom of	Pakistan, the Islamic Republic of
Dominican Republic, the	Panama, the Republic of
Egypt, the Arab Republic of	Paraguay, the Republic of
Fiji, the Republic of	Philippines, the Republic of the
Finland, the Republic of	Poland, the Republic of
French Republic, the	Portuguese Republic, the
Gambia, the Republic of the	Qatar, the State of
Germany, the Federal Republic of	Republic of Korea, the
Hellenic Republic, the	Romania
India, the Republic of	Russian Federation, the
Indonesia, the Republic of	Saudi Arabia, the Kingdom of
Iran, the Islamic Republic of	Senegal, the Republic of

Singapore, the Republic of
Slovenia, the Republic of
South Africa, the Republic of
Spain, the Kingdom of
Sudan, the Republic of the
Swaziland, the Kingdom of
Sweden, the Kingdom of
Swiss Confederation, the
Thailand, the Kingdom of
The former Yugoslav Republic of Macedonia
Tunisia, the Republic of

Turkey, the Republic of
Uganda, the Republic of
United Arab Emirates, the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland, the
United Republic of Tanzania, the
United States of America, the
Uruguay, the Eastern Republic of
Venezuela, the Bolivarian Republic of
Zambia, the Republic of

The following four international organizations were represented by Observers:

African Civil Aviation Commission (AFCAC)
Arab Civil Aviation Commission (ACAC)
International Air Transport Association (IATA)
United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC)

The President of the Council of the International Civil Aviation Organization, Mr. Roberto Kobeh González, opened the Conference.

The Conference elected as President Mr. Xia Xinghua (China), and further elected as Vice-Presidents:

First Vice-President	Mr. Terry Olson (France)
Second Vice-President	Mr. Hisham El-Zimaity (Egypt)
Third Vice-President	Mr. Levers Mabaso (South Africa)
Fourth Vice-President	Mr. David Sproule (Canada)
Fifth Vice-President	Mr. Cesar Fernando Mayoral (Argentina)

The Secretary General of the Conference was Mr. Denys Wibaux, Director, Legal Affairs and External Relations Bureau, International Civil Aviation Organization. He was assisted by Mr. John Augustin, Deputy Director, who was the Executive Secretary, by Dr. Jiefang Huang, Legal Officer, who was the Deputy Secretary, and by Ms. Marla Weinstein, Legal Adviser, who was Assistant Secretary. Conference services were provided under the direction of Dr. Fang Liu, Director, Administration and Services Bureau, with the assistance of Ms. Lynda Déry, Chief, Conference Services, and other officials of the Organization.

The Conference established a Commission of the Whole which was chaired by Mr. Terry Olson (France) and the following Committees:

Credentials Committee

Chairman: Mr. Pierre Tankam (Cameroon)

Members: Cameroon
Cuba

India
Netherlands
United Arab Emirates

Drafting Committee

Chairperson: Mrs. Siew Huay Tan (Singapore)

Members: Algeria
Argentina
Australia
Canada
China
Cuba
Czech Republic
Egypt
France
India
Indonesia
Japan
Kenya
Mexico
Nigeria
Romania
Russian Federation
Saudi Arabia
Senegal
Singapore
Sweden
United Arab Emirates
United Kingdom
United States

International Air Transport Association (IATA)
United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC)

Preambular and Final Clauses Committee

Chairperson: Mrs. Siew Huay Tan (Singapore)

Members: Algeria
Australia
Belgium
Brazil
Cameroon
Canada
China
Egypt

India
Italy
Mexico
Nigeria
Romania
Russian Federation
Singapore
United States

The Commission of the Whole approved the text of the *Convention on the Suppression of Unlawful Acts Relating to International Civil Aviation* with 55 votes in favour, 14 votes not in favour. It approved the text of the *Protocol Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft* with 57 votes in favour, 13 votes not in favour.

Following its deliberations, the Conference adopted the texts of the said Convention and Protocol.

The said Convention and Protocol were opened for signature at Beijing this day by States participating in the Conference. It was also decided that after 27 September 2010 the said Convention and Protocol would be open to all States for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montréal.

The texts of the said Convention and Protocol are subject to verification by the Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within a period of ninety days from the date hereof as to the linguistic changes required to bring the texts in the different languages into conformity with one another.

A consolidated text of the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft* (The Hague Convention of 1970) as amended by the *Protocol Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft* was also adopted at Beijing this day to facilitate the implementation of the rules contained in the said Convention and Protocol in a user-friendly manner. This text, established in six languages, is attached to the present Final Act.

IN WITNESS WHEREOF the Delegates,

GRATEFUL to the Government of China for hosting the Conference at Beijing and for its generous hospitality,

HAVE SIGNED this Final Act,

DONE at Beijing on the tenth day of September of the year Two Thousand and Ten in six authentic texts in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization and a certified copy of which shall be delivered by the said Organization to each of the Governments represented at the Conference.

ATTACHMENT

CONSOLIDATED TEXT OF THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT, 1970 AND THE PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT, 2010

THE STATES PARTIES,

CONSIDERING that unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

CONSIDERING that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

DEEPLY CONCERNED about the worldwide escalation of unlawful acts against civil aviation;

RECOGNIZING that new types of threats against civil aviation require new concerted efforts and policies of cooperation on the part of States; and

BELIEVING that in order to better address these threats, it is necessary to adopt provisions supplementary to those of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, to suppress unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft and to improve its effectiveness;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally seizes or exercises control of an aircraft in service by force or threat thereof, or by coercion, or by any other form of intimidation, or by any technological means.
2. Any person also commits an offence if that person:
 - (a) makes a threat to commit the offence in paragraph 1 of this Article; or

(b) unlawfully and intentionally causes any person to receive such a threat,

under circumstances which indicate that the threat is credible.

3. Any person also commits an offence if that person:

- (a) attempts to commit the offence set forth in paragraph 1 of this Article; or
- (b) organizes or directs others to commit an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3(a) of this Article; or
- (c) participates as an accomplice in an offence set forth in paragraph 1, 2 or 3(a) of this Article; or
- (d) unlawfully and intentionally assists another person to evade investigation, prosecution or punishment, knowing that the person has committed an act that constitutes an offence set forth in paragraph 1, 2, 3(a), 3(b) or 3(c) of this Article, or that the person is wanted for criminal prosecution by law enforcement authorities for such an offence or has been sentenced for such an offence.

4. Each State Party shall also establish as offences, when committed intentionally, whether or not any of the offences set forth in paragraph 1 or 2 of this Article is actually committed or attempted, either or both of the following:

- (a) agreeing with one or more other persons to commit an offence set forth in paragraph 1 or 2 of this Article and, where required by national law, involving an act undertaken by one of the participants in furtherance of the agreement; or
- (b) contributing in any other way to the commission of one or more offences set forth in paragraph 1 or 2 of this Article by a group of persons acting with a common purpose, and such contribution shall either:
 - (i) be made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence set forth in paragraph 1 or 2 of this Article; or
 - (ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence set forth in paragraph 1 or 2 of this Article.

Article 2

Each State Party undertakes to make the offences set forth in Article 1 punishable by severe penalties.

Article 2 bis

1. Each State Party, in accordance with its national legal principles, may take the necessary measures to enable a legal entity located in its territory or organized under its laws to be held liable

when a person responsible for management or control of that legal entity has, in that capacity, committed an offence set forth in Article 1. Such liability may be criminal, civil or administrative.

2. Such liability is incurred without prejudice to the criminal liability of individuals having committed the offences.

3. If a State Party takes the necessary measures to make a legal entity liable in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall endeavour to ensure that the applicable criminal, civil or administrative sanctions are effective, proportionate and dissuasive. Such sanctions may include monetary sanctions.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in service from the beginning of the pre-flight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

2. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

3. This Convention shall apply only if the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed is situated outside the territory of the State of registry of that aircraft; it shall be immaterial whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight.

4. In the cases set forth in Article 5, this Convention shall not apply if the place of take-off and the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in that Article.

5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article, Articles 6, 7, 7 *bis*, 8, 8 *bis*, 8 *ter* and 10 shall apply whatever the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft, if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registry of that aircraft.

Article 3 *bis*

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Convention on International Civil Aviation and international humanitarian law.

2. The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as condoning or making lawful otherwise unlawful acts, or precluding prosecution under other laws.

Article 4

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 1 and any other act of violence against passengers or crew committed by the alleged offender in connection with the offences, in the following cases:

- (a) when the offence is committed in the territory of that State;
- (b) when the offence is committed against or on board an aircraft registered in that State;
- (c) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
- (d) when the offence is committed against or on board an aircraft leased without crew to a lessee whose principal place of business or, if the lessee has no such place of business, whose permanent residence is in that State;
- (e) when the offence is committed by a national of that State.

2. Each State Party may also establish its jurisdiction over any such offence in the following cases:

- (a) when the offence is committed against a national of that State;
- (b) when the offence is committed by a stateless person whose habitual residence is in the territory of that State.

3. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 1 in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person pursuant to Article 8 to any of the States Parties that have established their jurisdiction in accordance with the applicable paragraphs of this Article with regard to those offences.

4. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 5

The States Parties which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registry for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization who shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

Article 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any State Party in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take that person into custody or take other measures to ensure that person's presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.
2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.
3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national.
4. When a State Party, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States Parties which have established jurisdiction under paragraph 1 of Article 4, and established jurisdiction and notified the Depositary under paragraph 2 of Article 4 and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State Party which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States Parties and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 7

The State Party in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

Article 7 bis

Any person who is taken into custody, or regarding whom any other measures are taken or proceedings are being carried out pursuant to this Convention, shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international human rights law.

Article 8

1. The offences set forth in Article 1 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include the offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences set forth in Article 1. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in Article 1 as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with subparagraphs (b), (c), (d) and (e) of paragraph 1 of Article 4 and who have established jurisdiction in accordance with paragraph 2 of Article 4.

5. The offences set forth in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 4 of Article 1 shall, for the purpose of extradition between States Parties, be treated as equivalent.

Article 8 bis

None of the offences set forth in Article 1 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 8 ter

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in Article 1 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion or gender, or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

Article 9

1. When any of the acts set forth in paragraph 1 of Article 1 has occurred or is about to occur, States Parties shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve the commander's control of the aircraft.

2. In the cases contemplated by the preceding paragraph, any State Party in which the aircraft or its passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

Article 10

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in Article 1 and other acts set forth in Article 4. The law of the State requested shall apply in all cases.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 10 bis

Any State Party having reason to believe that one of the offences set forth in Article 1 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish any relevant information in its possession to those States Parties which it believes would be the States set forth in paragraphs 1 and 2 of Article 4.

Article 11

Each State Party shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to Article 9;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender, and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

Article 12

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.
2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other States Parties shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any State Party having made such a reservation.
3. Any State Party having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

Article 13 (Article XXII of the Protocol)

Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention as amended by the Protocol, each State Party:

- (a) shall notify the Depositary of the jurisdiction it has established under its national law in accordance with paragraph 2 of Article 4 and immediately notify the Depositary of any change; and
- (b) may declare that it shall apply the provisions of subparagraph (d) of paragraph 3 of Article 1 in accordance with the principles of its criminal law concerning family exemptions from liability.

Article 14

(Languages of the Convention, see Article XVIII of the Protocol)

Article 15

(Interpretation of the Convention as amended by the Protocol, see Article XIX of the Protocol)

Article 16

(Signature, ratification, acceptance, approval or accession, see Article 13 of the Convention and Articles XX and XXI of the Protocol)

Article 17

(Entry into force, see Article 13 of the Convention and Article XXIII of the Protocol)

Article 18

(Depositaries and their functions, see Article 13 of the Convention and Articles XXI and XXV of the Protocol)

Article 19

(Denunciations, see Article 14 of the Convention and Article XXIV of the Protocol)

FINAL PARAGRAPHS

From the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, 1970

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at The Hague, this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and seventy, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

From the Protocol Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, 2010

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Beijing on the tenth day of September of the year Two Thousand and Ten in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Depositary to all Contracting States to this Protocol.

ACTE FINAL

**de la Conférence internationale de droit aérien
(Conférence diplomatique sur la sûreté de l'aviation) tenue sous les auspices
de l'Organisation de l'aviation civile internationale
à Beijing du 30 août au 10 septembre 2010**

Les plénipotentiaires à la Conférence diplomatique sur la sûreté de l'aviation se sont réunis à Beijing à l'invitation du Gouvernement de la Chine, du 30 août au 10 septembre 2010, afin d'adopter des amendements de la *Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile* (Convention de Montréal de 1971) amendée par le Protocole de 1988, et de la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs* (Convention de La Haye de 1970).

Les Gouvernements des 76 États ci-après étaient représentés à la Conférence et ont présenté leurs lettres de créance en bonne et due forme :

Afrique du Sud (République sud-africaine)	Gambie (République de)
Algérie (République algérienne démocratique et populaire)	Grèce (République hellénique)
Allemagne (République fédérale d')	Inde (République de l')
Arabie saoudite (Royaume d')	Indonésie (République d')
Argentine (République argentine)	Iran (République islamique d')
Australie	Israël (État d')
Azerbaïdjan (République d')	Italie (République italienne)
Belgique (Royaume de)	Japon
Botswana (République du)	Kenya (République du)
Brésil (République fédérative du)	Koweït (État du)
Cameroun (République du)	L'ex-République yougoslave de Macédoine
Canada	Madagascar (République de)
Chili (République du)	Malaisie
Chine (République populaire de)	Mali (République du)
Costa Rica (République du)	Maroc (Royaume du)
Cuba (République de)	Mexique (États-Unis du)
Chypre (République de)	Namibie (République de)
Danemark (Royaume du)	Népal (République fédérale démocratique du)
Égypte (République arabe d')	Nigéria (République fédérale du)
Émirats arabes unis	Norvège (Royaume de)
Espagne (Royaume d')	Nouvelle-Zélande
États-Unis d'Amérique	Ouganda (République de l')
Fédération de Russie	Pakistan (République islamique du)
Fidji (République des)	Panama (République du)
Finlande (République de)	Paraguay (République du)
France (République française)	Pays-Bas (Royaume des)
	Philippines (République des)

Pologne (République de)
Portugal (République portugaise)
Qatar (État du)
République de Corée
République dominicaine
République tchèque
République-Unie de Tanzanie
Roumanie
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord
Sénégal (République du)
Singapour (République de)

Slovénie (République de)
Soudan (République du)
Suède (Royaume de)
Suisse (Confédération suisse)
Swaziland (Royaume du)
Tchad (République du)
Thaïlande (Royaume de)
Tunisie (République tunisienne)
Turquie (République turque)
Uruguay (République orientale de l')
Venezuela (République bolivarienne du)
Zambie (République de)

Les quatre organisations internationales ci-après étaient représentées par des observateurs :

Association du transport aérien international (IATA)
Commission africaine de l'aviation civile (CAFAC)
Commission arabe de l'aviation civile (CAAC)
Office des Nations Unies contre la drogue et le crime (UNODC)

Le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, M. Roberto Kobeh González, a ouvert la Conférence.

La Conférence a élu Président M. Xia Xinghua (Chine) et a aussi élu les vice-présidents suivants :

Premier vice-président — M. Terry Olson (France)
Deuxième vice-président — M. Hisham El-Zimaity (Égypte)
Troisième vice-président — M. Levers Mabaso (Afrique du Sud)
Quatrième vice-président — M. David Sproule (Canada)
Cinquième vice-président — M. Cesar Fernando Mayoral (Argentine)

Le Secrétaire général de la Conférence était M. Denys Wibaux, Directeur des affaires juridiques et des relations extérieures, Organisation de l'aviation civile internationale. Il était assisté de M. John Augustin, Directeur adjoint, qui était le Secrétaire exécutif, de M. Jiefang Huang, conseiller juridique, qui était le Sous-Secrétaire, et de M^{me} Marla Weinstein, conseillère juridique, qui était la Secrétaire adjointe. Les services de conférence étaient assurés sous la direction de M^{me} Fang Liu, Directrice de l'administration et des services, avec l'assistance de M^{me} Lynda Déry, Chef des services de conférence, et d'autres fonctionnaires de l'Organisation.

La Conférence a institué une Commission plénière, présidée par M. Terry Olson (France), ainsi que les comités suivants :

Comité de vérification des pouvoirs

Président : M. Pierre Tankam (Cameroun)

Membres : Cameroun
Cuba

Émirats arabes unis
Inde
Pays-Bas

Comité de rédaction

Présidente : M^{me} Siew Huay Tan (Singapour)

Membres : Algérie
Arabie saoudite
Argentine
Australie
Canada
Chine
Cuba
Égypte
Émirats arabes unis
États-Unis
Fédération de Russie
France
Inde
Indonésie
Japon
Kenya
Mexique
Nigéria
République tchèque
Roumanie
Royaume-Uni
Sénégal
Singapour
Suède

Association du transport aérien international (IATA)
Office des Nations Unies contre la drogue et le crime (UNODC)

Comité du Préambule et des dispositions finales

Présidente : M^{me} Siew Huay Tan (Singapour)

Membres : Algérie
Australie
Belgique
Brésil
Cameroun
Canada
Chine
Égypte

États-Unis
Fédération de Russie
Inde
Italie
Mexique
Nigéria
Roumanie
Singapour

La Commission plénière a approuvé le texte de la *Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile internationale* par 55 voix contre 14. Elle a approuvé le texte du *Protocole complémentaire à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs* par 57 voix contre 13.

À l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté les textes de ladite Convention et dudit Protocole.

Ladite Convention et ledit Protocole ont été ouverts à la signature à Beijing, ce jour, par les États participant à la Conférence. Il a été décidé aussi qu'après le 27 septembre 2010, la Convention et le Protocole seront ouverts à la signature de tous les États au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à Montréal.

Les textes de la Convention et du Protocole sont sujets à vérification par le Secrétariat de la Conférence sous l'autorité du Président de la Conférence dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte final, en ce qui concerne les modifications linguistiques requises pour assurer la concordance des textes dans les différentes langues.

Un texte intégré de la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs* (Convention de La Haye de 1970) amendée par le *Protocole complémentaire à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs* a aussi été adopté à Beijing, ce jour, pour faciliter l'adoption des règles de ladite Convention et dudit Protocole. Ce texte, établi en six langues, est joint au présent Acte final.

EN FOI DE QUOI les délégués,

RECONNAISSANTS au Gouvernement chinois d'avoir accueilli la Conférence à Beijing et le remerciant de sa généreuse hospitalité,

ONT SIGNÉ l'Acte final,

FAIT à Beijing le dixième jour du mois de septembre de l'an deux mille dix en un seul exemplaire, comprenant six textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, laquelle en transmettra copie certifiée conforme à chacun des gouvernements représentés à la Conférence.

PIÈCE JOINTE

TEXTE REFONDU DE LA CONVENTION DE 1970 POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS ET DE SON PROTOCOLE ADDITIONNEL DE 2010

LES ÉTATS PARTIES,

CONSIDÉRANT que les actes illicites de capture ou d'exercice du contrôle d'aéronefs en vol compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services aériens et minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de l'aviation civile,

CONSIDÉRANT que de tels actes les préoccupent gravement,

CONSIDÉRANT que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir des mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

VIVEMENT PRÉOCCUPÉS par l'escalade mondiale des actes illicites contre l'aviation civile,

RECONNAISSANT que les nouveaux types de menaces contre l'aviation civile exigent de nouveaux efforts concertés et de nouvelles politiques de coopération de la part des États, et

ESTIMANT que pour mieux faire face à ces menaces, il est nécessaire d'adopter des dispositions complémentaires à celles de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, en vue de réprimer les actes illicites de capture ou d'exercice du contrôle d'aéronefs et d'améliorer l'efficacité de la Convention,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1^{er}

1. Commet une infraction pénale toute personne qui, illicitement et intentionnellement, s'empare d'un aéronef en service ou en exerce le contrôle par violence ou menace de violence, ou par contrainte, ou par toute autre forme d'intimidation, ou par tout moyen technologique.

2. Commet également une infraction pénale toute personne qui :

a) menace de commettre une des infractions visées au paragraphe 1 du présent article ; ou

b) fait en sorte, illicitement et intentionnellement, qu'une personne reçoive une telle menace,

dans des circonstances qui indiquent la crédibilité de la menace.

3. Commet également une infraction pénale toute personne qui :
- a) tente de commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article ; ou
 - b) organise ou fait commettre par d'autres personnes une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3, alinéa a), du présent article ; ou
 - c) participe comme complice à une infraction visée aux paragraphes 1, 2 ou 3, alinéa a), du présent article ; ou
 - d) illicitement et intentionnellement, aide une personne à se soustraire à une enquête, à des poursuites ou à une peine, en sachant que cette personne a commis un acte qui constitue une infraction visée aux paragraphes 1, 2, 3 alinéa a), 3 alinéa b) ou 3 alinéa c) du présent article, ou qu'elle est recherchée en vue de poursuites pénales pour une telle infraction par les autorités chargées de l'application de la loi, ou qu'elle a été condamnée pour une telle infraction.
4. Chaque État partie confère aussi le caractère d'infraction pénale à l'un ou l'autre des actes suivants ou aux deux, lorsqu'ils sont commis intentionnellement, que les infractions visées aux paragraphes 1 ou 2 du présent article soient ou non effectivement commises ou tentées :
- a) s'entendre avec une ou plusieurs autres personnes en vue de commettre une infraction visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article et qui, lorsque le droit interne l'exige, implique un acte commis par un des participants en vertu de cette entente ; ou
 - b) contribuer de toute autre manière à la perpétration d'une ou plusieurs des infractions visées aux paragraphes 1 ou 2 du présent article par un groupe de personnes agissant de concert et :
 - i) soit pour faciliter l'activité criminelle générale du groupe ou servir le but de celui-ci, lorsque cette activité suppose la perpétration d'une infraction visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article ;
 - ii) soit en sachant que le groupe a l'intention de commettre une infraction visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article.

Article 2

Tout État partie s'engage à réprimer de peines sévères les infractions visées à l'article 1^{er}.

Article 2 bis

1. Chaque État partie, conformément aux principes de son droit interne, peut prendre les mesures nécessaires pour que la responsabilité d'une personne morale située sur son territoire ou constituée sous l'empire de sa législation soit engagée lorsqu'une personne responsable de la direction ou du

contrôle de cette personne morale a, en cette qualité, commis une infraction visée à l'article 1^{er}. Cette responsabilité peut être pénale, civile ou administrative.

2. Ladite responsabilité est engagée sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques qui ont commis les infractions.

3. Si un État partie prend les mesures nécessaires pour que soit engagée la responsabilité d'une personne morale en vertu du paragraphe 1 du présent article, il s'efforce de veiller à ce que les sanctions pénales, civiles ou administratives applicables soient efficaces, proportionnées et dissuasives. Ces sanctions peuvent être notamment d'ordre pécuniaire.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de vingt-quatre heures suivant tout atterrissage ; en cas d'atterrissage forcé, le vol est censé se poursuivre jusqu'à ce que les autorités compétentes prennent en charge l'aéronef ainsi que les personnes et les biens à bord.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

3. La présente Convention ne s'applique que si le lieu de décollage ou le lieu d'atterrissage effectif de l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise est situé hors du territoire de l'État d'immatriculation de cet aéronef, qu'il s'agisse d'un aéronef en vol international ou d'un aéronef en vol intérieur.

4. Dans les cas visés à l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas si le lieu de décollage et le lieu d'atterrissage effectif de l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise sont situés sur le territoire d'un seul des États mentionnés audit article.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les articles 6, 7, 7 *bis*, 8, 8 *bis*, 8 *ter* et 10 s'appliquent quels que soient le lieu du décollage ou le lieu d'atterrissage effectif de l'aéronef si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un État autre que l'État d'immatriculation dudit aéronef.

Article 3 bis

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux autres droits, obligations et responsabilités qui découlent, pour les États et les individus, du droit international, et en particulier des buts et principes de la Charte des Nations Unies, de la Convention relative à l'aviation civile internationale et du droit international humanitaire.

2. Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit, ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités accomplies par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles,

dans la mesure où elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas régies non plus par la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme excusant ou rendant licites des actes par ailleurs illicites, ni comme excluant l'exercice de poursuites sous l'empire d'autres lois.

Article 4

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 1^{er}, ainsi que de tout autre acte de violence dirigé contre les passagers ou l'équipage et commis par l'auteur présumé des infractions en relation directe avec celles-ci, dans les cas suivants :

- a) si l'infraction est commise sur le territoire de cet État ;
- b) si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef immatriculé dans cet État ;
- c) si l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction encore à bord ;
- d) si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef donné en location sans équipage à une personne qui a son principal établissement, ou à défaut sa résidence permanente, dans ledit État ;
- e) si l'infraction est commise par un ressortissant de cet État.

2. Tout État partie peut également établir sa compétence aux fins de connaître de ces infractions dans les cas suivants :

- a) si l'infraction est commise contre un ressortissant de cet État ;
- b) si l'infraction est commise par un apatride qui a sa résidence habituelle sur le territoire de cet État.

3. Tout État partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 1^{er} dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'un des États parties qui ont établi leur compétence aux fins de connaître de ces infractions conformément aux paragraphes applicables du présent article.

4. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément au droit interne.

Article 5

Les États parties qui constituent, pour le transport aérien, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'État qui exercera la compétence et aura les attributions de l'État d'immatriculation aux fins de la présente Convention ; ils aviseront de cette désignation le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui en informera tous les États parties à la présente Convention.

Article 6

1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout État partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes au droit dudit État ; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. Ledit État procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1 du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité ; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

4. Lorsqu'un État partie a placé une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, les États parties qui ont établi leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 et établi leur compétence et informé le dépositaire en vertu du paragraphe 2 de l'article 4, et, s'il le juge opportun, tous autres États intéressés. L'État partie qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits États parties et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 7

L'État partie sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et que l'infraction ait ou non été commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave conformément aux lois de cet État.

Article 7 bis

Toute personne placée en détention ou contre laquelle toute autre mesure est prise ou une procédure est engagée en vertu de la présente Convention se voit garantir un traitement équitable et tous les droits et garanties conformes au droit interne de l'État sur le territoire duquel elle se trouve et aux dispositions applicables du droit international, y compris celles qui ont trait aux droits de l'homme.

Article 8

1. Les infractions visées à l'article 1^{er} sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États parties. Les États parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.
2. Si un État partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions visées à l'article 1^{er}. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'État requis.
3. Les États parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions visées à l'article 1^{er} comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'État requis.
4. Chacune des infractions est considérée, aux fins d'extradition entre États parties, comme ayant été commise tant au lieu de sa perpétration que sur le territoire des États parties tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1, alinéas b), c), d) et e), de l'article 4, et qui ont établi leur compétence en vertu du paragraphe 2 de l'article 4.
5. Les infractions visées aux alinéas a) et b) du paragraphe 4 de l'article 1^{er} sont, aux fins d'extradition entre États parties, traitées comme équivalentes.

Article 8 bis

Aucune des infractions visées à l'article 1^{er} ne sera considérée, aux fins d'extradition ou d'entraide judiciaire, comme une infraction politique, comme une infraction liée à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des motifs politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être refusée au seul motif qu'elle concerne une infraction politique, une infraction liée à une infraction politique ou une infraction inspirée par des motifs politiques.

Article 8 ter

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition concernant les infractions visées à l'article 1^{er} ou la demande d'entraide judiciaire concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des raisons de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique, d'opinions politiques ou de sexe, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces raisons.

Article 9

1. Lorsque l'un des actes visés au paragraphe 1 de l'article 1^{er} est accompli ou sur le point d'être accompli, les États parties prennent toutes mesures appropriées pour restituer ou conserver le contrôle de l'aéronef à son commandant légitime.
2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, tout État partie sur le territoire duquel se trouvent l'aéronef, les passagers ou l'équipage facilite aux passagers et à l'équipage la poursuite de leur voyage aussitôt que possible. Il restitue sans retard l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

Article 10

1. Les États parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions visées à l'article 1^{er} et aux autres actes visés à l'article 4. Dans tous les cas, le droit applicable est celui de l'État requis.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira, en tout ou en partie, le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 10 bis

Tout État partie qui a lieu de croire que l'une des infractions visées à l'article 1^{er} sera commise fournit, en conformité avec les dispositions de son droit interne, tous renseignements utiles en sa possession aux États parties qui à son avis seraient les États visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4.

Article 11

Tout État partie communique aussi rapidement que possible au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, en conformité avec les dispositions de son droit national, tous renseignements utiles en sa possession relatifs :

- a) aux circonstances de l'infraction ;
- b) aux mesures prises en application de l'article 9 ;
- c) aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction et notamment au résultat de toute procédure d'extradition ou de toute autre procédure judiciaire.

Article 12

1. Tout différend entre des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque État pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée aux gouvernements dépositaires.

Article 13 (Article XXII du Protocole)

Au moment de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Protocole, ou d'y adhérer, tout État partie :

- a) informera le dépositaire de la compétence qu'il a établie en vertu de son droit interne conformément au paragraphe 2 de l'article 4, et informera immédiatement le dépositaire de tout changement ;
- (b) pourra déclarer qu'il appliquera les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article 1^{er}, conformément aux principes de son droit pénal concernant les exemptions de responsabilité pour raisons familiales.

Article 14

(Langues de la Convention, voir l'article XVIII du Protocole)

Article 15

(Interprétation de la Convention amendée par le Protocole, voir l'article XIX du Protocole)

Article 16

(Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion, voir l'article 13 de la Convention et les articles XX et XXI du Protocole)

Article 17

(Entrée en vigueur, voir l'article 13 de la Convention et l'article XXIII du Protocole)

Article 18

(Dépositaires et leurs fonctions, voir l'article 13 de la Convention et les articles XXI et XXV du Protocole)

Article 19

(Dénonciations, voir l'article 14 de la Convention et l'article XXIV du Protocole)

PARAGRAPHERS FINALS

Source : Convention de 1970 pour la répression de la capture illicite d'aéronefs

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le seizième jour du mois de décembre de l'an mil neuf cent soixante-dix, en trois exemplaires originaux comprenant chacun quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

Source : Protocole de 2010 complémentaire à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Beijing le 10 septembre 2010 en langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, tous les textes faisant également foi après la vérification effectuée par le Secrétariat de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux. Le présent Protocole sera déposé aux archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale, et le dépositaire en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États contractants au présent Protocole.

ACTA FINAL

**de la Conferencia internacional de derecho aeronáutico
(Conferencia diplomática sobre seguridad de la aviación) celebrada bajo el patrocinio
de la Organización de Aviación Civil Internacional
en Beijing del 30 de agosto al 10 de septiembre de 2010**

Los Plenipotenciarios en la Conferencia diplomática sobre seguridad de la aviación se reunieron en Beijing a invitación del Gobierno de China del 30 de agosto al 10 de septiembre de 2010 para adoptar enmiendas al *Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil* (Convenio de Montreal de 1971) modificado por el Protocolo de 1988; y al *Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves* (Convenio de La Haya de 1970).

Estuvieron representados en la Conferencia y presentaron credenciales en la debida forma los Gobiernos de los 76 Estados siguientes:

Alemania, República Federal de	Gambia, República de
Arabia Saudita, Reino de la	India, República de la
Australia	Indonesia, República de
Azerbaiyán, República de	Irán, República Islámica del
Bélgica, Reino de	Fiji, República de
Botswana, República de	Israel, Estado de
Brasil, República Federativa del	Japón
Camerún, República del	Kenya, República de
Canadá	Kuwait, Estado de
Chad, República del	Madagascar, República de
Chile, República de	Malasia
Chipre, República de	Malí, República de
Confederación Suiza	Marruecos, Reino de
Corea, República de	Namibia, República de
Costa Rica, República de	Nepal, República Democrática Federal de
Cuba, República de	Nigeria, República Federal de
Dinamarca, Reino de	Noruega, Reino de
Egipto, República Árabe de	Nueva Zelandia
Emiratos Árabes Unidos	Países Bajos, Reino de los
Eslovenia, República de	Pakistán, República Islámica del
España, Reino de	Panamá, República de
Estados Unidos de América	Paraguay, República del
Estados Unidos Mexicanos	Polonia, República de
ex República Yugoslava de Macedonia, la	Qatar, Estado de
Federación de Rusia	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Finlandia, República de	República Argelina Democrática y Popular
Filipinas, República de	República Argentina

República Checa
República Dominicana
República Francesa
República Helénica
República Italiana
República Popular China
República Portuguesa
República Unida de Tanzania
Rumania
Senegal, República del
Singapur, República de

Sudáfrica, República de
Sudán, República del
Suecia, Reino de
Swazilandia, Reino de
Tailandia, Reino de
Túnez, República de
Turquía, República de
Uganda, República de
Uruguay, República Oriental del
Venezuela, República Bolivariana de
Zambia, República de

También estuvieron representadas por observadores las cuatro organizaciones internacionales siguientes:

Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA)
Comisión Africana de Aviación Civil (CAFAC)
Comisión Árabe de Aviación Civil (CAAC)
Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC)

El Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, Sr. Roberto Kobeh González, inauguró la Conferencia.

La Conferencia eligió como Presidente al Sr. Xia Xinghua (China) y como Vicepresidentes a:

Primer vicepresidente	Sr. Terry Olson (Francia)
Segundo vicepresidente	Sr. Hisham El-Zimaity (Egipto)
Tercer vicepresidente	Sr. Levers Mabaso (Sudáfrica)
Cuarto vicepresidente	Sr. David Sproule (Canadá)
Quinto vicepresidente	Sr. César Fernando Mayoral (Argentina)

El Secretario General de la Conferencia fue el Sr. Denys Wibaux, Director de asuntos jurídicos y relaciones exteriores de la Organización de Aviación Civil Internacional, quien contó con la asistencia del Sr. John Augustin, Director adjunto, en calidad de Secretario ejecutivo, el Dr. Jiefang Huang, Abogado, en calidad de Secretario adjunto, y la Sra. Marla Weinstein, Abogada, en calidad de Secretaria asistente. Se prestaron servicios para conferencias bajo la dirección de la Dra. Fang Liu, Directora de administración y servicios, con la asistencia de la Sra. Lynda Déry, Jefa de servicios a las conferencias, y la colaboración de otros funcionarios de la Organización.

La Conferencia creó una Comisión Plenaria que actuó bajo la presidencia del Sr. Terry Olson (Francia) y los siguientes Comités:

Comité de credenciales

Presidente: Sr. Pierre Tankam (Camerún)

Miembros: Camerún
Cuba

Emiratos Árabes Unidos
India
Países Bajos

Comité de redacción

Presidenta: Sra. Siew Huay Tan (Singapur)

Miembros: Arabia Saudita
Argelia
Argentina
Australia
Canadá
China
Cuba
Egipto
Emiratos Árabes Unidos
Estados Unidos
Federación de Rusia
Francia
India
Indonesia
Japón
Kenya
México
Nigeria
Reino Unido
República Checa
Rumania
Senegal
Singapur
Suecia

Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA)
Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC)

Comité de considerandos y cláusulas finales

Presidenta: Sra. Siew Huay Tan (Singapur)

Miembros: Argelia
Australia
Bélgica
Brasil
Camerún
Canadá
China
Egipto

Estados Unidos
Federación de Rusia
India
Italia
México
Nigeria
Rumania
Singapur

La Comisión Plenaria aprobó el texto del *Convenio para la represión de actos ilícitos relacionados con la aviación civil internacional* con 55 votos a favor, 14 votos no a favor; y aprobó el texto del *Protocolo complementario del Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves* con 57 votos a favor, 13 votos no a favor.

Como resultado de sus deliberaciones, la Conferencia adoptó los textos del Convenio y el Protocolo mencionados.

El Convenio y el Protocolo mencionados se abrieron el día de hoy en Beijing para la firma de los Estados que participaron en la Conferencia. Se decidió además que, con posterioridad al 27 de septiembre de 2010, el Convenio y el Protocolo citados quedarían abiertos para la firma de todos los Estados en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional en Montreal.

Los textos del Convenio y el Protocolo mencionados están sujetos a la verificación de la Secretaría de la Conferencia bajo la autoridad del Presidente de la Conferencia, dentro de los noventa días de la fecha, a fin de introducir los cambios lingüísticos que sean necesarios para que los textos en los distintos idiomas sean conformes entre sí.

Se adoptó también en Beijing en el día de hoy un texto consolidado del *Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves* (el Convenio de La Haya de 1970) con las enmiendas introducidas por el *Protocolo complementario del Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves* a efectos de facilitar la aplicación de las normas del Convenio y el Protocolo citados. El texto, redactado en seis idiomas, se adjunta a la presente Acta final.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los delegados,

AGRADECIDOS al Gobierno de China por haber actuado como anfitrión para la Conferencia en Beijing y por su generosa hospitalidad,

FIRMAN esta Acta final.

HECHO en Beijing el día diez de septiembre del año dos mil diez en seis textos auténticos en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso en un único ejemplar que se depositará en la Organización de Aviación Civil Internacional, la que enviará una copia certificada del mismo a cada uno de los Gobiernos representados en la Conferencia.

ADJUNTO

TEXTO CONSOLIDADO DEL CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DEL APODERAMIENTO ILÍCITO DE AERONAVES, 1970, Y EL PROTOCOLO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DEL APODERAMIENTO ILÍCITO DE AERONAVES, 2010

LOS ESTADOS PARTES,

CONSIDERANDO que los actos ilícitos de apoderamiento o ejercicio del control de aeronaves en vuelo ponen en peligro la seguridad de las personas y los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios aéreos y socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad de la aviación civil;

CONSIDERANDO que la realización de tales actos les preocupa gravemente;

CONSIDERANDO que, a fin de prevenir tales actos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores;

PROFUNDAMENTE PREOCUPADOS por la intensificación de los actos ilícitos contra la aviación civil en todo el mundo;

RECONOCIENDO que los nuevos tipos de amenazas contra la aviación civil requieren de los Estados nuevos esfuerzos concertados y políticas de cooperación; y

CONVENCIDOS de que a fin de enfrentar mejor estas amenazas es necesario adoptar disposiciones complementarias de las del *Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves*, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, para reprimir los actos ilícitos de apoderamiento o ejercicio del control de aeronaves y mejorar su eficacia;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

1. Comete delito toda persona que ilícita e intencionalmente se apodere o ejerza el control de una aeronave en servicio mediante violencia o amenaza de ejercerla, mediante coacción o cualquier otra forma de intimidación, o mediante cualquier medio tecnológico.

2. Igualmente comete delito toda persona que:

- a) amenace con cometer el delito previsto en el párrafo 1 de este Artículo; o
- b) ilícita e intencionalmente haga que una persona reciba tal amenaza,

en circunstancias que indiquen que la amenaza es verosímil.

3. Igualmente comete delito toda persona que:

- a) intente cometer el delito previsto en el párrafo 1 de este Artículo; o
- b) organice o instigue a otros para que cometan un delito previsto en el párrafo 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo; o
- c) participe como cómplice en un delito previsto en el párrafo 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo; o
- d) ilícita e intencionalmente asista a otra persona a evadir la investigación, el enjuiciamiento o la pena, a sabiendas de que la persona ha cometido un acto que constituye un delito previsto en el párrafo 1, 2 ó 3, apartado a), b) o c), de este Artículo, o que sobre dicha persona pesa una orden de detención por las autoridades encargadas de hacer cumplir la ley para ser enjuiciada por tal delito o que ha sido sentenciada por ese delito.

4. Cada Estado Parte definirá como delitos, cuando se cometan intencionalmente, independientemente de que realmente se cometa o intente cometer cualquiera de los delitos previstos en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo, cualesquiera de las conductas siguientes o ambas:

- a) ponerse de acuerdo con una o varias personas para cometer un delito previsto en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo y, cuando así lo prescriba la legislación nacional, que suponga un acto perpetrado por uno de los participantes para llevar adelante ese acuerdo; o
- b) contribuir de cualquier otro modo a la comisión de uno o varios delitos de los previstos en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo por un grupo de personas que actúan con un propósito común y se contribuya:
 - i) con el propósito de facilitar la actividad o la finalidad delictiva general del grupo, cuando dicha actividad o finalidad suponga la comisión de un delito previsto en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo; o
 - ii) con conocimiento de la intención del grupo de cometer un delito previsto en el párrafo 1 ó 2 de este Artículo.

Artículo 2

Los Estados Partes se obligan a establecer penas severas para los delitos previstos en el Artículo 1.

Artículo 2 bis

1. Cada Estado Parte, de conformidad con sus principios jurídicos nacionales, podrá adoptar las medidas necesarias para que pueda establecerse la responsabilidad de una entidad jurídica ubicada en su territorio o constituida con arreglo a su legislación cuando una persona responsable de su dirección o control cometa, en esa calidad, un delito previsto en el Artículo 1. Esa responsabilidad podrá ser penal, civil o administrativa.
2. Se incurrirá en esa responsabilidad sin perjuicio de la responsabilidad penal de las personas físicas que hayan cometido los delitos.
3. Si un Estado Parte adopta las medidas necesarias para que una entidad jurídica sea responsable de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, procurará asegurar que las sanciones penales, civiles o administrativas aplicables sean eficaces, proporcionadas y disuasorias. Tales sanciones podrán incluir sanciones de carácter monetario.

Artículo 3

1. Para los fines del presente Convenio, se considerará que una aeronave se encuentra en servicio desde que el personal de tierra o la tripulación comienza las operaciones previas a un determinado vuelo hasta veinticuatro horas después de cualquier aterrizaje. En caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo.
2. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.
3. El presente Convenio se aplicará solamente si el lugar de despegue o el de aterrizaje real de la aeronave, a bordo de la cual se cometió el delito, está situado fuera del territorio del Estado de su matrícula, ya se trate de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo interior.
4. En los casos previstos en el Artículo 5, no se aplicará el presente Convenio si el lugar de despegue y el de aterrizaje real de la aeronave, a bordo de la cual se cometió el delito, están situados en el territorio de uno solo de los Estados mencionados en dicho Artículo.
5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este Artículo, se aplicarán los Artículos 6, 7, 7 bis, 8, 8 bis, 8 ter y 10, cualquiera sea el lugar de despegue o de aterrizaje real de la aeronave, si el responsable o el probable responsable es hallado en el territorio de un Estado distinto del Estado de matrícula de dicha aeronave.

Artículo 3 bis

1. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará a los derechos, obligaciones y responsabilidades de los Estados y de las personas con arreglo al derecho internacional, en particular los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional y el derecho humanitario internacional.

2. Las actividades de fuerzas armadas durante un conflicto armado, según se entienden esos términos en el derecho humanitario internacional y que se rijan por ese derecho, no estarán sujetas al presente Convenio; y las actividades que lleven a cabo las fuerzas militares de un Estado en el ejercicio de sus funciones oficiales, en la medida en que se rijan por otras normas de derecho internacional, no estarán sujetas al presente Convenio.

3. Las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo no se interpretarán como que condonan o consideran lícitos actos que de otro modo son ilícitos, o que impiden el enjuiciamiento bajo otras leyes.

Artículo 4

1. Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en el Artículo 1 y sobre cualquier acto de violencia contra los pasajeros o la tripulación cometido por el probable responsable en relación con los delitos, en los casos siguientes:

- a) si el delito se comete en el territorio de ese Estado;
- b) si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave matriculada en ese Estado;
- c) si la aeronave, a bordo de la cual se cometió el delito, aterriza en su territorio con el probable responsable todavía a bordo;
- d) si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave dada en arrendamiento sin tripulación a una persona que tenga en ese Estado su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente;
- e) si el delito lo comete un nacional de ese Estado.

2. Cada Estado Parte podrá establecer su jurisdicción sobre cualquiera de dichos delitos en los siguientes casos:

- a) si el delito se comete contra un nacional de ese Estado;
- b) si el delito lo comete una persona apátrida que tiene su residencia habitual en el territorio de ese Estado.

3. Asimismo, cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en el Artículo 1 cuando el probable responsable se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición de esa persona, conforme al Artículo 8, a ninguno de los Estados Partes que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos aplicables de este Artículo con respecto a esos delitos.

4. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

Artículo 5

Los Estados Partes que constituyan organizaciones de explotación en común del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación que utilicen aeronaves que sean objeto de una matrícula común o internacional designarán con respecto a cada aeronave, según las circunstancias del caso, el Estado de entre ellos que ejercerá la jurisdicción y tendrá las atribuciones del Estado de matrícula para los fines del presente Convenio, y lo comunicarán al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, quien lo notificará a todos los Estados Partes en el presente Convenio.

Artículo 6

1. Todo Estado Parte en cuyo territorio se encuentre el responsable o el probable responsable, si considera que las circunstancias lo justifican, procederá a la detención de la persona o tomará otras medidas para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de acuerdo con las leyes de ese Estado, y se mantendrán solamente por el período que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

3. La persona detenida de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo tendrá toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.

4. Cuando un Estado Parte detenga a una persona en virtud de este Artículo, notificará inmediatamente tal detención a los Estados Partes que hayan establecido su jurisdicción con arreglo al párrafo 1 del Artículo 4 y establecido en su jurisdicción y notificado al Depositario con arreglo al párrafo 2 del Artículo 4 y, si lo considera conveniente, el hecho de que esa persona está detenida y las circunstancias que justifican su detención a otros Estados interesados. El Estado Parte que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 de este Artículo comunicará sin dilación sus resultados a los Estados Partes antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

Artículo 7

El Estado Parte en cuyo territorio sea hallado el probable responsable, si no procede a su extradición, deberá someter el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a los delitos comunes de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado.

Artículo 7 bis

Toda persona que se encuentre detenida, o respecto de la cual se adopten otras medidas o sea encausada con arreglo al presente Convenio, recibirá un trato equitativo, incluido el goce de todos los derechos y garantías de conformidad con las leyes del Estado en cuyo territorio se encuentre y con las disposiciones pertinentes del derecho internacional, incluido el derecho internacional en materia de derechos humanos.

Artículo 8

1. Los delitos previstos en el Artículo 1 se considerarán incluidos entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Partes. Los Estados Partes se comprometen a incluirlos como delitos sujetos a extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.
2. Si un Estado Parte, que subordina la extradición a la existencia de un tratado, recibe una solicitud de extradición de otro Estado Parte con el que no tiene tratado de extradición, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición respecto a los delitos previstos en el Artículo 1. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.
3. Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos previstos en el Artículo 1 como delitos sujetos a extradición entre ellos, con sujeción a las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.
4. Para los fines de extradición entre Estados Partes, se considerará que cada uno de los delitos se ha cometido no solamente en el lugar donde ocurrió, sino también en el territorio de los Estados Partes obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con los apartados b), c), d) y e) del párrafo 1 del Artículo 4 y que han establecido jurisdicción de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 4.
5. Los delitos previstos en los apartados a) y b) del párrafo 4 del Artículo 1 se tratarán como equivalentes para los fines de extradición entre Estados Partes.

Artículo 8 bis

Ninguno de los delitos previstos en el Artículo 1 se considerará, para los fines de extradición o de asistencia judicial recíproca, como delito político, como delito conexo a un delito político ni como delito inspirado por motivos políticos. Por consiguiente, no podrá rechazarse una solicitud de extradición o de asistencia judicial recíproca formulada en relación con un delito de ese carácter por la única razón de que se refiere a un delito político, a un delito conexo a un delito político o a un delito inspirado por motivos políticos.

Artículo 8 ter

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará con el efecto de imponer una obligación de extraditar o de prestar asistencia judicial recíproca si el Estado Parte requerido tiene motivos fundados para creer que la solicitud de extradición por los delitos previstos en el Artículo 1 o de asistencia judicial recíproca en relación con esos delitos se ha formulado con el fin de enjuiciar o castigar a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad, origen étnico, opinión política o género, o que el cumplimiento de lo solicitado podría perjudicar la situación de esa persona por cualquiera de esos motivos.

Artículo 9

1. Cuando se realice cualquier acto de los previstos en el párrafo 1 del Artículo 1 o sea inminente su realización, los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas a fin de que el legítimo comandante de la aeronave recobre o mantenga el control de la misma.
2. En los casos previstos en el párrafo anterior, el Estado Parte en cuyo territorio se encuentren la aeronave, los pasajeros o la tripulación, facilitará a los pasajeros y a la tripulación la continuación del viaje lo antes posible y devolverá sin demora la aeronave y su carga a sus legítimos poseedores.

Artículo 10

1. Los Estados Partes se prestarán la mayor asistencia posible por lo que respecta a todo proceso penal relativo a los delitos previstos en el Artículo 1 y a los demás actos previstos en el Artículo 4. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de asistencia será la del Estado requerido.
2. Lo dispuesto en el párrafo precedente no afectará a las obligaciones derivadas de cualquier tratado bilateral o multilateral que rijan, en todo o en parte, lo relativo a la asistencia recíproca en materia penal.

Artículo 10 bis

Todo Estado Parte que tenga razones para creer que se vaya a cometer un delito previsto en el Artículo 1 suministrará, de acuerdo con su legislación nacional, toda información pertinente de que disponga a los demás Estados Partes que, en su opinión, sean los Estados previstos en los párrafos 1 y 2 del Artículo 4.

Artículo 11

Cada Estado Parte notificará lo antes posible al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con su legislación nacional, toda información pertinente que tenga en su poder referente a:

- a) las circunstancias del delito;
- b) las medidas tomadas en cumplimiento del Artículo 9;
- c) las medidas tomadas en relación con el responsable o el probable responsable y, especialmente, el resultado de todo procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

Artículo 12

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, y que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Cada Estado, en el momento de la firma o ratificación del presente Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados Partes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado Parte que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado Parte que haya formulado una reserva de conformidad con el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándolo a los Gobiernos depositarios.

Artículo 13 (Artículo XXII del Protocolo)

En el momento de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio modificado por el Protocolo o de adherirse al mismo, cada Estado Parte:

- a) notificará al Depositario la jurisdicción que haya establecido de conformidad con su legislación nacional como se prevé en el párrafo 2 del Artículo 4 e inmediatamente dará aviso al Depositario de todo cambio; y
- b) podrá declarar que aplicará las disposiciones del apartado d) del párrafo 3 del Artículo 1 con arreglo a los principios de su derecho penal en lo que se refiere a la exención de la responsabilidad por causa de parentesco.

Artículo 14

(Idiomas del Convenio, véase el Artículo XVIII del Protocolo)

Artículo 15

(Interpretación del Convenio modificado por el Protocolo, véase el Artículo XIX del Protocolo)

Artículo 16

(Firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, véase el Artículo 13 del Convenio y los Artículos XX y XXI del Protocolo)

Artículo 17

(Entrada en vigor, véase el Artículo 13 del Convenio y el Artículo XXIII del Protocolo)

Artículo 18

(Depositarios y sus funciones, véase el Artículo 13 del Convenio y los Artículos XXI y XXV del Protocolo)

Artículo 19

(Denuncias, véase el Artículo 14 del Convenio y el Artículo XXIV del Protocolo)

PÁRRAFOS FINALES

Del Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, 1970

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Convenio.

HECHO en La Haya el día dieciséis de diciembre de mil novecientos setenta en tres originales, cada uno de ellos integrado por cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso.

Del Protocolo complementario del Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, 2010

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Beijing el día diez de septiembre del año dos mil diez en textos auténticos redactados en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso y cuya autenticidad quedará confirmada con la verificación que hará la Secretaría de la Conferencia bajo la autoridad del Presidente de la Conferencia, dentro de los noventa días de la fecha, de la conformidad de los textos entre sí. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Depositario enviará copias certificadas del mismo a todos los Estados contratantes en el presente Protocolo.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

**Международной конференции по воздушному праву
(Дипломатическая конференция по авиационной безопасности),
проводившейся под эгидой Международной организации гражданской авиации
в Пекине с 30 августа по 10 сентября 2010 года**

Полномочные представители на Дипломатической конференции по авиационной безопасности заседали с 30 августа по 10 сентября 2010 года в Пекине по приглашению правительства Китая в целях принятия поправок к *Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации* (Монреальская конвенция 1971 года), измененной Протоколом 1988 года; и к *Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов* (Гаагская конвенция 1970 года).

На Конференции были представлены следующие 76 государств, и эти государства представили полномочия в должной и соответствующей форме:

Австралия	Кипр (Республика)
Азербайджанская Республика	Китай (Китайская Народная Республика)
Алжир (Алжирская Народная Демократическая Республика)	Коста-Рика (Республика)
Аргентинская Республика	Куба (Республика)
Бельгия (Королевство)	Кувейт (Государство)
Ботсвана (Республика)	Мадагаскар (Республика)
Бразилия (Федеративная Республика)	Малайзия
Бывшая югославская Республика Македония	Мали (Республика)
Венесуэла (Боливарианская Республика)	Марокко (Королевство)
Гамбия (Республика)	Мексика (Мексиканские Соединенные Штаты)
Германия (Федеративная Республика)	Намибия (Республика)
Греческая Республика	Непал (Федеративная Демократическая Республика)
Дания (Королевство)	Нигерия (Федеративная Республика)
Доминиканская Республика	Нидерланды (Королевство Нидерландов)
Египет (Арабская Республика)	Новая Зеландия
Замбия (Республика)	Норвегия (Королевство)
Израиль (Государство)	Объединенная Республика Танзания
Индия (Республика)	Объединенные Арабские Эмираты
Индонезия (Республика)	Пакистан (Исламская Республика)
Иран (Исламская Республика)	Панама (Республика)
Испания (Королевство)	Парагвай (Республика)
Италия (Итальянская Республика)	Польша (Республика)
Камерун (Республика)	Португальская Республика
Канада	Республика Фиджи
Катар (Государство)	Республика Корея
Кения (Республика)	

Российская Федерация	Турция (Турецкая Республика)
Румыния	Уганда (Республика)
Саудовская Аравия (Королевство)	Уругвай (Восточная Республика)
Свазиленд (Королевство)	Филиппины (Республика)
Сенегал (Республика)	Финляндия (Финляндская Республика)
Сингапур (Республика)	Французская Республика
Словения (Республика)	Чад (Республика)
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Чешская Республика
Соединенные Штаты Америки	Чили (Республика)
Судан (Республика)	Швейцарская Конфедерация
Таиланд (Королевство)	Швеция (Королевство)
Тунис (Тунисская Республика)	Южная Африка (Южно-Африканская Республика)
	Япония

Следующие четыре международные организации были представлены наблюдателями:

- Арабская комиссия гражданской авиации (АРКГА)
- Африканская комиссия гражданской авиации (АКГА)
- Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
- Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (ЮНОДК)

Конференцию открыл Президент Совета Международной организации гражданской авиации г-н Роберто Кобе Гонсалес.

Конференция избрала председателем г-на Ся Синхуа (Китай), а также следующих заместителей председателя:

- | | |
|------------------------------------|--|
| Первый заместитель Председателя | – г-н Терри Олсон (Франция) |
| Второй заместитель Председателя | – г-н Хишам Эль-Зимайти (Египет) |
| Третий заместитель Председателя | – г-н Леверс Мабасо (Южная Африка) |
| Четвертый заместитель Председателя | – г-н Давид Спруль (Канада) |
| Пятый заместитель Председателя | – г-н Сесар Фернандо Майораль
(Аргентина) |

Генеральным секретарем Конференции был директор Управления по правовым вопросам и внешним сношениям Международной организации гражданской авиации г-н Дени Вибо. Ему оказывали помощь: заместитель директора г-н Джон Аугустин (исполнительный секретарь), сотрудник по правовым вопросам д-р Дзефан Хуан (заместитель секретаря) и советник по правовым вопросам г-жа Марла Вайнстайн (помощник секретаря). Обслуживание Конференции осуществлялось под руководством директора Административного управления д-ра Фан Лю, которой оказывала помощь начальник Секции обслуживания конференций и помещений г-жа Линда Дери, а также другие сотрудники Организации.

Конференция учредила комиссию полного состава под председательством г-на Терри Олсона (Франция) и следующие комитеты:

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-н Пьер Танкам (Камерун)

Члены: Индия
Камерун
Куба
Нидерланды
Объединенные Арабские Эмираты

Редакционный комитет

Председатель: г-жа Сью Гуэй Тан (Сингапур)

Члены: Алжир
Австралия
Аргентина
Египет
Индия
Индонезия
Канада
Кения
Китай
Куба
Мексика
Нигерия
Объединенные Арабские Эмираты
Российская Федерация
Румыния
Саудовская Аравия
Сенегал
Сингапур
Соединенное Королевство
Соединенные Штаты Америки
Франция
Чешская Республика
Швеция
Япония

Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)

Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (ЮНОДК)

Комитет по преамбуле и заключительным положениям

Председатель: г-жа Сю Гуэй Тан (Сингапур)

Члены:

- Алжир
- Австралия
- Бельгия
- Бразилия
- Египет
- Индия
- Италия
- Камерун
- Канада
- Китай
- Мексика
- Нигерия
- Российская Федерация
- Румыния
- Сингапур
- Соединенные Штаты Америки

Комиссия полного состава 55 голосами против 14 одобрила текст *Конвенции о борьбе с незаконными актами в отношении международной гражданской авиации*. Она одобрила 57 голосами против 13 *Протокол, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконным захватом воздушных судов*.

После рассмотрения Конференция приняла тексты указанных Конвенции и Протокола.

Упомянутые Конвенция и Протокол открыты для подписания в Пекине государствами, участвовавшими в Конференции, с сего дня. Было также решено, что после 27 сентября 2010 года упомянутые Конвенция и Протокол будут открыты для подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международной организации гражданской авиации в Монреале.

Тексты упомянутых Конвенции и Протокола подлежат проверке секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с указанной здесь даты на предмет лингвистических изменений, требуемых для приведения текстов на различных языках в соответствие друг с другом.

Сего дня в Пекине был также принят сводный текст *Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов* (Гагская конвенция 1970 года), измененной *Протоколом, дополняющим Конвенцию о борьбе с незаконным захватом воздушных судов*, с целью содействия выполнению правил, содержащихся в упомянутых Конвенции и Протоколе, в удобном для пользования виде. Этот текст, подготовленный на шести языках, прилагается к настоящему Заключительному Акту.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО делегаты,

ВЫРАЖАЯ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТЬ правительству Китая за проведение Конференции в Пекине и за его радушное гостеприимство,

ПОДПИСАЛИ настоящий Заключительный Акт.

СОВЕРШЕНО в Пекине десятого дня сентября месяца две тысячи десятого года в единственном экземпляре, содержащем шесть аутентичных текстов на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, который будет сдан на хранение в Международную организацию гражданской авиации и заверенная копия которого будет направлена названной Организацией всем правительствам, представленным на Конференции.

ДОПОЛНЕНИЕ

СВОДНЫЙ ТЕКСТ КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ЗАХВАТОМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ 1970 ГОДА И ПРОТОКОЛА 2010 ГОДА, ДОПОЛНЯЮЩЕГО КОНВЕНЦИЮ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ЗАХВАТОМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ,

СЧИТАЯ, что акты незаконного захвата или осуществления контроля над воздушным судном, находящимся в полете, угрожают безопасности лиц и имущества, серьезно нарушают воздушное сообщение и подрывают веру народов мира в безопасность гражданской авиации,

СЧИТАЯ, что наличие таких актов вызывает серьезную озабоченность,

СЧИТАЯ, что в целях предотвращения таких актов имеется настоятельная необходимость обеспечить принятие соответствующих мер для наказания преступников,

БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕННЫМИ эскалацией во всем мире актов незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации,

ПРИЗНАВАЯ, что новые виды угроз против гражданской авиации требуют от государств осуществления новых согласованных усилий и политики сотрудничества,

СЧИТАЯ, что для более эффективного противодействия этим угрозам необходимо принять положения, дополняющие положения Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, в целях борьбы с незаконными актами захвата воздушных судов или осуществлением контроля над ними и повышения эффективности Конвенции,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

1. Любое лицо совершает преступление, если это лицо незаконно и преднамеренно захватывает воздушное судно, находящееся в эксплуатации, или осуществляет над ним контроль путем насилия, или угрозы применения насилия, или любой другой формы запугивания, или с помощью любых технических средств.

2. Любое лицо также совершает преступление, если это лицо:

- a) угрожает совершить преступление, указанное в пункте 1; или
- b) незаконно и преднамеренно вызывает получение любым лицом угрозы совершения такого преступления,

при обстоятельствах, свидетельствующих о том, что угроза является реальной.

3. Любое лицо также совершает преступление, если это лицо:

- a) пытается совершить преступление, указанное в пункте 1 настоящей Статьи; или
- b) организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1, 2 или 3 а) настоящей Статьи; или
- c) участвует в качестве сообщника в преступлении, указанном в пунктах 1, 2 или 3 а) настоящей Статьи; или
- d) незаконно и преднамеренно помогает другому лицу избежать расследования, преследования и наказания, зная, что это лицо совершило деяние, являющееся преступлением, указанным в пунктах 1, 2, 3 а), 3 б) или 3 с) настоящей Статьи, или что это лицо разыскивается правоохранительными органами для уголовного преследования за такое преступление или осуждено за такое преступление.

4. Каждое Государство-участник также признает в качестве преступных, независимо от фактического совершения или попытки совершения любого из преступлений, указанных в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, оба или одно из следующих деяний, когда они совершаются умышленно:

- a) сговор с одним или несколькими другими лицами относительно совершения преступления, указанного в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, причем, если это предусмотрено национальным законодательством, также предполагается фактическое совершение одним из участников сговора какого-либо действия для реализации этого сговора; или
- b) содействие любым иным образом совершению одного или более преступлений, указанных в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи, группой лиц, действующих с общей целью, и такое содействие оказывается либо:
 - i) в целях поддержки общего характера преступной деятельности или цели группы, если такая деятельность или цель связаны с совершением преступления, указанного в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи; либо
 - ii) с осознанием умысла группы совершить преступление, указанное в пунктах 1 или 2 настоящей Статьи.

Статья 2

Каждое Государство-участник обязуется применять в отношении преступлений, указанных в Статье 1, суровые меры наказания.

Статья 2 bis

1. Каждое Государство-участник в соответствии с принципами своего внутреннего права может принимать необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом или контроль за ним, которое выступает в этом своем качестве, преступления, указанного в Статье 1. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физических лиц, совершивших эти преступления.

3. Если Государство-участник принимает необходимые меры по привлечению юридического лица к ответственности в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, оно обеспечивает, чтобы применяемые уголовные, гражданско-правовые или административные санкции были эффективными, соразмерными и оказывающими сдерживающее воздействие. Такие санкции могут включать финансовые санкции.

Статья 3

1. Для целей настоящей Конвенции воздушное судно считается находящимся в эксплуатации с начала предполетной подготовки воздушного судна наземным персоналом или экипажем для конкретного полета до истечения двадцати четырех часов после любой посадки. В случае вынужденной посадки считается, что полет происходит до тех пор, пока компетентные власти не примут на себя ответственность за воздушное судно и за лиц и имущество, находящихся на борту.

2. Настоящая Конвенция не применяется к воздушным судам, занятым на военной, таможенной и полицейской службах.

3. Настоящая Конвенция применяется только том случае, если место взлета или место фактической посадки воздушного судна, на борту которого совершено преступление, находится вне пределов территории государства регистрации такого воздушного судна; при этом не имеет значения, совершало ли воздушное судно международный полет или полет на внутренних авиалиниях.

4. Настоящая Конвенция не применяется в случаях, указанных в Статье 5, если место взлета и место фактической посадки воздушного судна, на борту которого совершено преступление, находятся на территории одного и того же государства, когда такое государство является одним из тех государств, которые упоминаются в указанной Статье.

5. Несмотря на пункты 3 и 4 настоящей Статьи, Статьи 6, 7, 7 *bis*, 8, 8 *bis*, 8 *ter* и 10 применяются независимо от места взлета или места фактической посадки воздушного судна, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории иного государства, чем государство регистрации воздушного судна.

Статья 3 *bis*

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает другие права, обязательства и обязанности государств и лиц в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, Конвенции о международной гражданской авиации и международным гуманитарным правом.

2. Действия вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины понимаются в международном гуманитарном праве, которые регулируются этим правом, не регулируются настоящей Конвенцией, как и не регулируются ею действия, предпринимаемые военными силами государства в целях осуществления их официальных функций, поскольку они регулируются другими нормами международного права.

3. Положения пункта 2 настоящей Статьи не истолковываются как оправдывающие или делающие законными незаконные в иных отношениях акты или как препятствующие судебному преследованию на основании других законов.

Статья 4

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, указанными в Статье 1, и любыми другими актами насилия в отношении пассажиров или экипажа, совершенными предполагаемым преступником в связи с таким преступлением, в следующих случаях:

- a) когда преступление совершено на территории данного государства;
- b) когда преступление совершено против или на борту воздушного судна, зарегистрированного в данном государстве;
- c) когда воздушное судно, на борту которого совершено преступление, совершает посадку на его территории и предполагаемый преступник еще находится на борту;
- d) когда преступление совершено против или на борту воздушного судна, сданного в аренду без экипажа арендатору, основное место деятельности которого или, если он не имеет места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в этом государстве;
- e) когда преступление совершено гражданином данного государства.

2. Каждое Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления в следующих случаях:

- a) когда преступление совершено против гражданина данного государства;
- b) когда преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории данного государства.

3. Каждое Государство-участник принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, указанными в Статье 1, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает это лицо в соответствии со Статьей 8 одному из Государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с применимыми пунктами настоящей Статьи в отношении этих преступлений.

4. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством.

Статья 5

Государства-участники, которые создают совместные воздушно-транспортные эксплуатационные организации или международные эксплуатационные агентства, эксплуатирующие воздушные суда, которые подлежат совместной или международной регистрации, надлежащим образом указывают в отношении каждого воздушного судна государство из своего числа, которое осуществляет юрисдикцию и выступает в качестве государства регистрации в целях настоящей Конвенции, и уведомляют об этом Генерального секретаря Международной организации гражданской авиации, который рассылает такое уведомление всем Государствам – участникам настоящей Конвенции.

Статья 6

1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое Государство-участник, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, заключает это лицо под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие присутствие этого лица. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с законодательством такого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей Статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого это лицо является.

4. Когда Государство-участник согласно настоящей Статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государств-участников, которые установили юрисдикцию в

соответствии с пунктом 1 Статьи 4 и установили юрисдикцию и уведомили депозитария в соответствии с пунктом 2 Статьи 4, и, если оно сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные Государства-участников о факте нахождения этого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для задержания этого лица. Государство-участник, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым Государствам-участникам и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

Статья 7

Государство-участник, на территории которого оказывается предполагаемый преступник, если оно не выдает это лицо, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого государства.

Статья 7 bis

Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и применимыми положениями международного права, включая положения о правах человека.

Статья 8

1. Преступления, указанные в Статье 1, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если Государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении преступлений, указанных в Статье 1, в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в Статье 1, в качестве преступлений, влекущих выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Каждое из преступлений рассматривается Государствами-участниками для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории Государств-участников, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с подпунктами b), c), d) и e) пункта 1 Статьи 4 и которые установили юрисдикцию в соответствии с пунктом 2 Статьи 4.

5. Каждое из преступлений, указанных в подпунктах a) и b) пункта 4 Статьи 1, для целей выдачи Государствами-участниками рассматривается как эквивалентное.

Статья 8 bis

Ни одно из преступлений, указанных в Статье 1, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое преступление, или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, вызванное политическими мотивами. Поэтому связанная с таким преступлением просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами.

Статья 8 ter

Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную правовую помощь, если запрашиваемое Государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлениями, указанными в Статье 1, или о взаимной правовой помощи в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, национальности, этнического происхождения, политических убеждений или пола или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

Статья 9

1. Когда любое из действий, указанных в пункте 1 Статьи 1, совершено или близко к совершению, Государства-участники принимают все надлежащие меры для восстановления контроля законного командира над воздушным судном или для сохранения за командиром контроля над воздушным судном.

2. В случаях, предусмотренных предыдущим пунктом, любое Государство-участник, в котором находятся воздушное судно, его пассажиры или экипаж, содействует его пассажирам и экипажу в продолжении их следования так скоро, насколько это возможно, и без задержки возвращает воздушное судно и его груз законным владельцам.

Статья 10

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении преступлений, указанных в Статье 1, и других актов, указанных в Статье 4. Во всех случаях применяется законодательство государства, к которому обращена просьба.
2. Положения пункта 1 настоящей Статьи не влияют на обязательства по любому другому договору, двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь по уголовным делам.

Статья 10 bis

Любое Государство-участник, имеющее основание полагать, что одно из преступлений, указанных в Статье 1, будет совершено, в соответствии со своим национальным законодательством предоставляет имеющуюся у него любую соответствующую информацию тем Государствам-участникам, которые, по его мнению, являются государствами, указанными в пунктах 1 и 2 Статьи 4.

Статья 11

Каждое Государство-участник в соответствии со своим национальным законодательством сообщает Совету Международной организации гражданской авиации так скоро, насколько это возможно, любую имеющуюся у него соответствующую информацию относительно:

- a) обстоятельств преступления;
- b) действий, предпринятых в соответствии со Статьей 9;
- c) мер, принятых в отношении преступника или предполагаемого преступника, и, в частности, результатов любых действий по выдаче или других правовых действий.

Статья 12

1. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них будет передаваться на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.
2. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие Государства-участники не будут связаны положениями предыдущего пункта во взаимоотношениях с любым Государством-участником, сделавшим такую оговорку.

3. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем нотификации правительств-депозитариев.

Статья 13 (Статья XXII Протокола)

После ратификации, принятия, утверждения настоящей Конвенции, измененной Протоколом, или присоединения к ней каждое Государство-участник:

- a) уведомляет депозитария о юрисдикции, установленной им в рамках своего национального законодательства в соответствии с пунктом 2 Статьи 4, и незамедлительно уведомляет депозитария о любом изменении;
- b) может заявить, что оно применяет положения подпункта d) пункта 3 Статьи 1 в соответствии с принципами своего уголовного права, касающимися освобождения членов семьи от ответственности.

Статья 14

(Языки Конвенции, см. Статью XVIII Протокола)

Статья 15

(Толкование Конвенции, измененной Протоколом, см. Статью XIX Протокола)

Статья 16

(Подписание, ратификация, принятие, утверждение или присоединение, см. Статью 13 Конвенции и Статьи XX и XXI Протокола)

Статья 17

(Вступление в силу, см. Статью 13 Конвенции и Статью XXIII Протокола)

Статья 18

(Депозитарии и их функции, см. Статью 13 Конвенции и Статьи XXI и XXV Протокола)

Статья 19

(Денонсация, см. Статью 14 Конвенции и Статью XXIV Протокола)

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПУНКТЫ

Из Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов 1970 года

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Гааге шестнадцатого декабря одна тысяча девятьсот семидесятого года в трех подлинных экземплярах, каждый на русском, английском, испанском и французском языках, причем все тексты являются аутентичными.

Из Протокола 2010 года, дополняющего Конвенцию о борьбе с незаконным захватом воздушных судов

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Пекине десятого дня сентября месяца две тысячи десятого года на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, приобретая такую аутентичность после проверки секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с указанной здесь даты на предмет приведения их в соответствие друг с другом. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а его заверенные копии направляются депозитарием всем Договаривающимся государствам настоящего Протокола.

在国际民用航空组织主持下
于2010年8月30日至9月10日在北京举行的
国际航空法会议（航空保安外交会议）

最后文件

出席航空保安外交会议的全权代表应中国政府邀请于2010年8月30日至9月10日在北京开会，以便通过经1988年议定书修正的《制止危害民用航空安全的非法行为的公约》（1971年蒙特利尔公约）和《制止非法劫持航空器公约》（1970年海牙公约）的修正案。

下列76个国家的政府代表出席了会议，并提交了适当的正式证书。

阿尔及利亚人民民主主义共和国	意大利共和国
阿根廷共和国	日本
澳大利亚	肯尼亚共和国
阿塞拜疆共和国	科威特国
比利时王国	马达加斯加共和国
博茨瓦纳共和国	马来西亚
巴西联邦共和国	马里共和国
喀麦隆共和国	墨西哥合众国
加拿大	摩洛哥王国
乍得共和国	纳米比亚共和国
智利共和国	尼泊尔联邦民主共和国
中华人民共和国	荷兰王国
哥斯达黎加共和国	新西兰
古巴共和国	尼日利亚联邦共和国
塞浦路斯共和国	挪威王国
捷克共和国	巴基斯坦伊斯兰共和国
丹麦王国	巴拿马共和国
多米尼加共和国	巴拉圭共和国
埃及阿拉伯共和国	菲律宾共和国
斐济共和国	波兰共和国
芬兰共和国	葡萄牙共和国
法兰西共和国	卡塔尔国
冈比亚共和国	大韩民国
德意志联邦共和国	罗马尼亚
希腊共和国	俄罗斯联邦
印度共和国	沙特阿拉伯王国
印度尼西亚共和国	塞内加尔共和国
伊朗伊斯兰共和国	新加坡共和国
以色列国	斯洛文尼亚共和国

南非共和国
西班牙王国
苏丹共和国
斯威士兰王国
瑞典王国
瑞士联邦
泰国王国
前南斯拉夫的马其顿共和国
突尼斯共和国

土耳其共和国
乌干达共和国
阿拉伯联合酋长国
大不列颠及北爱尔兰联合王国
坦桑尼亚联合共和国
美利坚合众国
乌拉圭东岸共和国
委内瑞拉玻利瓦尔共和国
赞比亚共和国

下列4个国际组织的观察员列席了会议：

非洲民用航空委员会（AFCAC）
阿拉伯民用航空委员会（ACAC）
国际航空运输协会（IATA）
联合国毒品和犯罪问题办公室（UNODC）

国际民用航空组织理事会主席Roberto Kobeh González先生宣布会议开幕。

会议选举夏兴华先生（中国）为主席，并选出下列副主席：

第一副主席	Terry Olson先生（法国）
第二副主席	Hisham El-Zimaity 先生（埃及）
第三副主席	Levers Mabaso先生（南非）
第四副主席	David Sproule先生（加拿大）
第五副主席	Cesar Fernando Mayoral 先生（阿根廷）

会议秘书长是国际民用航空组织法律事务和对外关系局局长Denys Wibaux先生。他由担任会议执行秘书的副局长John Augustin先生、担任副秘书的法律官员黄解放博士和担任助理秘书的法律顾问Marla Weinstein女士协助。行政服务局局长柳芳博士在会议事务科科长Lynda Déry女士以及本组织其他官员的协助下提供了会议服务。

会议成立了全体委员会，由Terry Olson先生（法国）担任主席，并成立了下列委员会：

证书委员会

主席： Pierre Tankam先生（喀麦隆）

成员： 喀麦隆
古巴
印度
荷兰
阿拉伯联合酋长国

起草委员会

主席： 陈秀花女士（新加坡）

成员： 阿尔及利亚
阿根廷
澳大利亚
加拿大
中国
古巴
捷克共和国
埃及
法国
印度
印度尼西亚
日本
肯尼亚
墨西哥
尼日利亚
罗马尼亚
俄罗斯联邦
沙特阿拉伯
塞内加尔
新加坡
瑞典
阿拉伯联合酋长国
联合王国
美国

国际航空运输协会（IATA）

联合国毒品和犯罪问题办公室（UNODC）

序言和最后条款委员会

主席： 陈秀花女士（新加坡）

成员： 阿尔及利亚
澳大利亚
比利时
巴西
喀麦隆
加拿大

中国
埃及
印度
意大利
墨西哥
尼日利亚
罗马尼亚
俄罗斯联邦
新加坡
美国

全体委员会以55票赞成和14票不赞成核准了《制止与国际民用航空有关的非法行为的公约》案文，以57票赞成和13票不赞成核准了《制止非法劫持航空器公约的补充议定书》案文。

经会议审议后，会议通过了上述公约和议定书的案文。

上述公约和议定书今天在北京向参加会议的国家开放签字。会议还决定，2010年9月27日之后，上述公约及议定书将在蒙特利尔国际民航组织总部向所有国家开放签字。

上述公约和议定书的案文，须在以此日期为准的九十天之内，根据会议主席授权由会议秘书处予以验证，查明在语言上须作的更改，以使各种文字的案文相互一致。

此日还在北京通过了经《制止非法劫持航空器公约的补充议定书》修正的《制止非法劫持航空器公约》（1970年海牙公约）的综合案文，以方便用户的方式协助实施公约及议定书中所载的规则。以六种语文订立的案文附在本最后文件之后。

下列代表，

感谢中国政府在北京主办本次会议及其盛情款待，

已在最后文件上签字，**以昭信守**。

本文件以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文六种同等作准案文编成一份，于二〇一〇年九月十日订于北京。本文件将存放于国际民用航空组织。该组织应将核证无误的文件副本分送派遣代表出席会议的各国政府。

附篇

1970年制止非法劫持航空器公约和 2010年制止非法劫持航空器公约补充议定书的 综合案文

各当事国，

考虑到非法劫持或控制飞行中的航空器的行为危及人和财产的安全，严重影响航班的运行，并损害世界人民对民用航空安全的信任；

考虑到发生这些行为是令人严重关切的事情；

考虑到为了防止这类行为，迫切需要规定适当的措施以惩罚罪犯；

深为关切全世界针对民用航空的非法行为的升级；

认识到针对民用航空的新型威胁需要各国采取新的协调一致的努力和合作政策；和

相信为了更好地应对这些威胁，需要通过各项条款补充1970年12月16日在海牙签订的《制止非法劫持航空器公约》，以便制止劫持或控制航空器的非法行为和加强公约的效用；

协议如下：

第一条

一、任何人如果以武力或以武力威胁、或以胁迫、或以任何其他恐吓方式，或以任何技术手段，非法地和故意地劫持或控制使用中的航空器，即构成犯罪。

二、当情况显示做出的威胁可信时，任何人如果做出以下行为，则亦构成犯罪：

(一) 威胁实施本条第一款中所列的罪行；或

(二) 非法和故意地使任何人收到这种威胁。

三、任何人如果做出以下行为，则亦构成犯罪：

(一) 企图实施本条第一款中所列的罪行；或

(二) 组织或指挥他人实施本条第一款、第二款或第三款(一)项中所列的一项罪行；或

(三) 作为共犯参与本条第一款、第二款或第三款(一)项中所列的一项罪行；或

(四) 非法和故意地协助他人逃避调查、起诉或惩罚，且明知此人犯有构成本条第一款、第二款、第三款(一)项、第三款(二)项或第三款(三)项中所列的一项罪行的行为，或此人因此项罪行被执法当局通缉以提起刑事起诉或因此项罪行已经被判刑。

四、各当事国也应当将故意实施下述两者之一或两者确定为罪行，而不论是否已实际实施或企图实施本条第一款或第二款中所列的任何罪行：

(一) 与一个或多个人商定实施本条第一款或第二款中所列的一项罪行；如本国法律有此规定，则须涉及参与者之一为促进该项协定而采取的行为；或

(二) 以任何其他方式协助以共同目的行事的一伙人实施本条第一款或第二款中所列的一项或多项罪行，而且此种协助应当：

1. 用于旨在促进该团伙的一般犯罪活动或目的，而此种活动或目的涉及实施本条第一款或第二款中所列的一项罪行；或

2. 用于明知该团伙实施本条第一款或第二款中所列的一项罪行的意图。

第二条

各当事国承诺对第一条所列的罪行给予严厉惩罚。

第二条之二

一、各当事国可根据其本国法律原则采取必要措施，对于设在其领土内或根据其法律设立的法律实体，如果负责管理或控制该法律实体的人以该身份实施第一条所列的罪行，得以追究该法律实体的责任。这种责任可以是刑事、民事或行政责任。

二、承担这些责任不影响实施罪行的个人的刑事责任。

三、如果一个当事国采取必要措施按照本条第一款追究一个法律实体的责任，该当事国应当努力确保适用的刑事、民事或行政制裁具有有效性、相称性和劝阻性。这种制裁可包括罚款。

第三条

一、为本公约的目的，从地面人员或机组人员为某一特定飞行而对航空器进行飞行前的准备时起，直至降落后二十四小时止，该航空器被视为是在使用中。在航空器遭迫降时，直至主管当局接管对该航空器及其所载人员和财产的责任时止，航空器应当被视为仍在飞行中。

二、本公约不应当适用于供军事、海关或警察用的航空器。

三、本公约应当仅适用于在其内实施罪行的航空器的起飞地点或实际降落地点是在该航空器登记国领土以外，不论该航空器是从事国际飞行或国内飞行。

四、在第五条中所列的情况下，如在其内实施罪行的航空器的起飞地点和实际降落地点是在同一个国家的领土内，而这一国家又是该条中所指国家之一，则本公约不应当适用。

五、尽管有本条第三款和第四款的规定，如罪犯或被指控的罪犯在航空器登记国以外的一国领土内被发现，则不论该航空器的起飞地点或实际降落地点在何处，第六条、第七条、第七条之二、第八条、第八条之二、第八条之三和第十条均应当适用。

第三条之二

一、本公约中的任何规定均不应当影响国际法规定的国家和个人的其他权利、义务和责任，特别是《联合国宪章》、《国际民用航空公约》以及国际人道法的宗旨和原则。

二、武装冲突中武装部队的活动，按照国际人道法所理解的意义，由国际人道法予以规范的，不受本公约规范；一国军事部队为执行公务而进行的活动，由国际法其他规则予以规范的，亦不受本公约规范。

三、本条第二款的规定不得被解释为容许非法行为或使其合法化，或使其逃避根据其他法律提出的起诉。

第四条

一、各当事国应当采取必要措施，以就下列情况而对第一条所列的罪行及被指控的罪犯对旅客或机组人员所实施与该罪行有关的其他暴力行为，确立其管辖权：

（一）罪行是在该国领土内实施的；

（二）罪行是针对在该国登记的航空器或在该航空器内实施的；

（三）在其内实施罪行的航空器在该国领土内降落时被指控的罪犯仍在该航空器内的；

（四）罪行是针对租来时不带机组人员的航空器或是在该航空器内实施的，而承租人的主要营业地在该国，或如承租人没有此种营业地但其永久居所是在该国的；

（五）罪行是由该国国民实施的。

二、各当事国也可就下列情况而对任何此种罪行确立其管辖权：

(一) 罪行是针对该国国民实施的；

(二) 罪行是由其惯常居所在该国领土内的无国籍人实施的。

三、如果被指控的罪犯在某一当事国领土内，而该当事国不依据第八条将其引渡给依照本条适用的条款对第一条所列的罪行已确立管辖权的任何当事国，该当事国也应当采取必要措施，确立其对第一条所列罪行的管辖权。

四、本公约不排除根据本国法律行使的任何刑事管辖权。

第五条

如各当事国成立联合的航空运输运营组织或国际运营机构，而其使用的航空器需要进行联合登记或国际登记时，则这些当事国应当通过适当方法为每一航空器在它们之中指定一个国家，而该国为本公约的目的，应当行使管辖权并具有登记国的性质，并应当将此项指定通知国际民用航空组织秘书长，他应当将上述通知转告本公约所有当事国。

第六条

一、若罪犯或被指控的罪犯在其所属领土上，任何当事国，在判明情况有此需要时，应当将该人拘留或采取其他措施以保证该人留在当地。这种拘留和其他措施应当符合该国的法律规定，但是只有在为了提出刑事诉讼或引渡程序所必要的期间，才可继续保持拘留和其他措施。

二、该国应当立即对事实进行初步调查。

三、对根据本条第一款予以拘留的任何人，应当向该人提供协助，以便其立即与其身为国民的所属国家最近的合适代表联络。

四、当一当事国根据本条将某人拘留时，应当立即将该人被拘留的事实和应予拘留的情况通知根据第四条第一款已确立管辖权和根据第四条第二款已确立管辖权并已通知保存人的当事国，并在认为适当时，立即通知任何其他有关国家。进行本条第二款所述的初步调查的当事国应当迅速将调查结果通知上述当事国，并应当表明是否有意行使管辖权。

第七条

当事国在其领土内发现被指控的罪犯，如不将该人引渡，则不论罪行是否在其领土内实施，应当无例外地将此案件提交其主管当局以便起诉。该当局应当按照本国法律，以对待任何严重性质的普通犯罪案件的相同方式作出决定。

第七条之二

应当保证依据本公约被拘留、被采取任何其他措施或正被起诉的任何人获得公平待遇，包括享有符合该人在其领土内的国家的法律和包括国际人权法在内的适用的国际法规定的所有权利和保障。

第八条

一、第一条所列的罪行应当被当作为是包括在各当事国间现有引渡条约中的可引渡的罪行。各当事国承诺将此种罪行作为可引渡的罪行列入它们之间将要缔结的每一项引渡条约中。

二、如一当事国规定只有在订有引渡条约的条件下才可以引渡，而当该当事国接到未与其订有引渡条约的另一当事国的引渡要求时，可以自行决定认为本公约是对第一条所列的罪行进行引渡的法律根据。引渡应当遵照被请求国法律规定的其他条件。

三、各当事国如没有规定只有在订有引渡条约下才可引渡，则在遵照被请求国法律规定的条件下，应当承认第一条所列的罪行是它们之间可引渡的罪行。

四、为在各当事国之间引渡的目的，每一项罪行均应当被视为不仅是在所发生的地点实施的，而且也发生在根据第四条第一款（二）、（三）、（四）和（五）项要求确立其管辖权和根据第四条第二款已确立其管辖权的当事国领土内。

五、为在各当事国之间引渡的目的，第一条第四款（一）和（二）项所列的每项罪行应当等同对待。

第八条之二

为引渡或司法互助的目的，第一条中所列的任何罪行均不应当被视为政治罪或与政治罪有关的罪行或政治动机引起的罪行。因此，对于此种罪行提出的引渡或司法互助请求，不得只以其涉及政治罪或与政治罪行有关的罪行或政治动机引起的罪行为由而加以拒绝。

第八条之三

如果被请求的当事国有实质理由认为，请求为第一条所列的罪行进行引渡或请求为此种罪行进行司法互助的目的，是为了因某人的种族、宗教、国籍、族裔、政见或性别而对该人进行起诉或惩罚，或认为接受这一请求将使该人的情况因任何上述原因受到损害，则本公约的任何规定均不应当被解释为规定该国有引渡或提供司法互助的义务。

第九条

一、当第一条第一款中所列的任何行为已经发生或行将发生时，各当事国应当采取一切适当措施以恢复合法机长对航空器的控制或维护机长对航空器的控制。

二、在前款所述的情况下，航空器或其旅客或机组人员在其领土上的任何当事国应当尽实际可能迅速地对旅客和机组人员继续旅行提供便利，并应当将航空器和所载货物不迟延地交还给合法的所有人。

第十条

一、各当事国对第一条所列的罪行和第四条所列的其他行为所提出的刑事诉讼应当相互给予最大程度的协助。在所有情况下，都应当适用被请求国的法律。

二、本条第一款的规定，不应当影响任何其他在刑事问题上全部地或部分地规范或将要规范相互协助的双边或多边条约的义务。

第十条之二

任何当事国如有理由相信第一条中所列的一项罪行将要发生时，应当遵照其本国法律向其认为是第四条第一款和第二款中所列的国家的当事国提供其所掌握的任何有关情况。

第十一条

每一当事国应当遵照其本国法律尽快地向国际民用航空组织理事会就下列各项报告它所掌握的任何有关情况：

- (一) 罪行的情况；
- (二) 根据第九条采取的行动；
- (三) 对罪犯或被指控的罪犯所采取的措施，特别是任何引渡程序或其他法律程序的结果。

第十二条

一、如两个或多个当事国之间对本公约的解释或适用发生争议而不能以谈判解决时，经其中一方的要求，应当交付仲裁。如果在要求仲裁之日起六个月内，当事国对仲裁的组成不能达成协议，任何一方可按照《国际法院规约》，要求将争端提交国际法院。

二、每个国家在签署、批准或加入本公约时，可以声明该国不受前款规定的约束。其他当事国对于任何作出这种保留的当事国，不受前款规定的约束。

三、遵照前款规定作出保留的任何当事国，可以在任何时候通知保存国政府撤销这一保留。

第十三条（见议定书第二十二條）

一经批准、接受、核准或加入经议定书修正的本公约，每一当事国：

（一）应当将按照第四条第二款的规定根据其本国法律确立的管辖权通知保存人，并将任何改变立即通知保存人；和

（二）可宣布该国将按照其刑法关于家庭免责的原则适用第一条第三款（四）项的规定。

第十四条

（公约语文，见议定书第十八条）

第十五条

（对经议定书修正的公约的解释，见议定书第十九条）

第十六条

（签字、批准、接受、核准或加入，见公约第十三条和议定书第二十条和第二十一条）

第十七条

（生效，见公约第十三条和议定书第二十三条）

第十八条

（保存人及其职责，见公约第十三条和议定书第二十一条和第二十五条）

第十九条

（退出，见公约第十四条和议定书第二十四条）

最后段落

摘自 1970 年制止非法劫持航空器公约

下列全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以昭信守。

本公约于一九七〇年十二月十六日在海牙签订，正本一式三份，每份都用英文、法文、俄文和西班牙文四种作准文本写成。

摘自 2010 年制止非法劫持航空器公约补充议定书

下列全权代表经正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

本议定书于二〇一〇年九月十日在北京签订，用中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，六种文本同等作准。经会议主席授权，由会议秘书处在此后九十天内对各种文本相互间的一致性予以验证后，此种作准即行生效。本议定书应当继续保存在国际民用航空组织的档案内，校正无误的议定书副本应当由保存人分送本议定书的全体缔约国。

الفقرات الختامية

من اتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات لعام ١٩٧٠

اثباتا لما تقدم، قام الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول من حكوماتهم بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية في لاهاي في اليوم السادس عشر من ديسمبر من سنة ألف وتسعمائة وسبعين، من ثلاث نسخ أصلية كل منها بأربعة نصوص رسمية بالانجليزية والفرنسية والروسية والاسبانية.

من البروتوكول المكمل لاتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات لعام ٢٠١٠

وإثباتا لما تقدم، قام الموقعون أدناه، المفوضون حسب الأصول، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حرر في بيجين في هذا اليوم العاشر من شهر سبتمبر/أيلول من عام ألفين وعشرة باللغات العربية والانكليزية والصينية والفرنسية والروسية والاسبانية، في نصوص متساوية الحجية، تسري عندما تتحقق أمانة المؤتمر، تحت سلطة رئيس المؤتمر، في غضون تسعين يوما من تاريخه، من تطابق النصوص فيما بينها. ويظل هذا البروتوكول مودعا في محفوظات منظمة الطيران المدني الدولي، وتحال نسخ مصدقة من جانب الوديع إلى كل الدول المتعاقدة في هذا البروتوكول.

المادة الثالثة عشرة (المادة الثانية والعشرون من البروتوكول)

تقوم كل دولة طرف، لدى التصديق على هذه الاتفاقية بصيغتها المعدلة بموجب البروتوكول أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها:

(أ) بإشعار الوديع بالولاية القضائية التي أقامتها بموجب قانونها الوطني وفقا للفقرة ٢ من المادة الرابعة وبإخطار الوديع فورا بأي تغيير؛

(ب) ولها أن تعلن أنها ستطبق أحكام الفقرة الفرعية (د) من الفقرة ٣ من المادة الأولى وفقا لمبادئ قانونها الجنائي المتعلقة بإعفاء الأسر من المسؤولية.

المادة الرابعة عشرة

(لغات الاتفاقية، انظر المادة الثامنة عشرة من البروتوكول)

المادة الخامسة عشرة

(تفسير الاتفاقية بصيغتها المعدلة بموجب البروتوكول، انظر المادة التاسعة عشرة من البروتوكول)

المادة السادسة عشرة

(التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، انظر المادة الثالثة عشرة من الاتفاقية والمادتين العشرين والحادية والعشرين من البروتوكول)

المادة السابعة عشرة

(بدء النفاذ، انظر المادة الثالثة عشرة من الاتفاقية والمادة الثالثة والعشرين من البروتوكول)

المادة الثامنة عشرة

(جهات الايداع ومهامها، انظر المادة الثالثة عشرة من الاتفاقية والمادتين الحادية والعشرين والخامسة والعشرين من البروتوكول)

المادة التاسعة عشرة

(الانسحاب، انظر المادة الرابعة عشرة من الاتفاقية والمادة الرابعة والعشرين من البروتوكول)

المادة العاشرة

- ١- يجب أن تقدم الدول الأطراف كل منها إلى الأخرى أكبر قدر من المساعدة بشأن الإجراءات الجنائية المتخذة إزاء الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى وغيرها من الأفعال المنصوص عليها في المادة الرابعة، ويجب في جميع الحالات أن يطبق قانون الدولة التي طلبت منها المساعدة.
- ٢- يجب ألا تمس أحكام الفقرة ١ من هذه المادة بالالتزامات التي تفرضها أي معاهدة أخرى ثنائية أو متعددة الأطراف تنظم حالياً أو مستقبلاً، كلياً أو جزئياً، تبادل المساعدات في المسائل الجنائية.

المادة العاشرة (مكرراً)

أي دولة طرف تعتقد أن إحدى الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى سترتكب، يجب عليها إبلاغ أي معلومات لديها عن ذلك إلى الدول الأطراف التي تعتقد أنها من الدول المذكورة في الفقرتين ١ و ٢ من المادة الرابعة، وذلك وفقاً لقانونها الوطني.

المادة الحادية عشرة

يجب أن تبادل كل دولة طرف، طبقاً لقانونها الوطني، وبأسرع ما يمكنها إلى إبلاغ مجلس منظمة الطيران المدني الدولي بأي معلومات تتوفر لديها بشأن ما يلي:

- (أ) ظروف الجريمة؛
- (ب) الإجراءات المتخذة طبقاً لأحكام المادة التاسعة؛
- (ج) الإجراءات المتخذة إزاء الجاني أو مرتكب الجريمة المزعوم، ولا سيما نتيجة أي إجراء من إجراءات ترحيله أو الإجراءات القانونية الأخرى.

المادة الثانية عشرة

- ١- أي نزاع ينشأ بين دولتين طرفين أو أكثر حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية وتتعذر تسويته بالتفاوض، يجب أن يحال إلى التحكيم بناء على طلب أي منها. وما لم يتمكن أطراف النزاع من الاتفاق على هيئة التحكيم في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب إحالة النزاع إلى التحكيم جاز لأي طرف أن يحيل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بموجب طلب يقدمه وفقاً لدستورها.
- ٢- عند التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام إليها يجوز للدولة أن تعلن عدم التزامها بالفقرة السابقة. ومن ثم لا تصبح الدول الأطراف الأخرى ملزمة بالفقرة السابقة إزاء الدولة الطرف التي أعربت عن هذا التحفظ.
- ٣- يجوز لأي دولة طرف قدمت تحفظاً وفقاً للفقرة السابقة أن تسحب هذا التحفظ في أي وقت، وذلك بتوجيه إخطار إلى حكومات الإيداع.

الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى. ويظل الترحيل رهنا بالشروط الأخرى المنصوص عليها في قانون الدولة التي طلب منها الترحيل.

٣- يجب على الدول الأطراف التي لا تشترط معاهدة الترحيل أن تقرر فيما بينها أن الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى تقتضي الترحيل بالشروط المنصوص عليها في قانون الدولة التي طلب منها الترحيل.

٤- يجب أن تعامل كل من الجرائم، لأغراض الترحيل بين الدول الأطراف، كما لو كانت قد ارتكبت لا في مكان وقوعها فحسب بل وأيضا في أقاليم الدول التي بسطت اختصاصها القانوني طبقا لأحكام الفقرات الفرعية (ب) و(ج) و(د) و(هـ) من الفقرة ١ من المادة الرابعة وبسطة اختصاصها القانوني طبقا للفقرة ٢ من المادة الرابعة.

٥- تعامل بالمثل الجرائم المنصوص عليها في الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) من الفقرة ٤ من المادة الأولى لأغراض تسليم المجرمين فيما بين الدول الأطراف.

المادة الثامنة (مكررا)

لا يجوز، لأغراض تسليم الجناة أو المساعدة القانونية المتبادلة، اعتبار أي جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى جريمة سياسية أو جريمة تتعلق بجريمة سياسية أو جريمة ذات دوافع سياسية. وبالتالي، لا يجوز رفض طلب تسليم الجناة أو المساعدة القانونية المتبادلة على أساس مثل هذه الجرائم لمجرد أنه يتعلق بجريمة سياسية أو جريمة تتعلق بجريمة سياسية أو جريمة ذات دوافع سياسية.

المادة الثامنة (مكررا ثانيا)

ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه يفرض التزاما بتسليم الجاني أو بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة، إذا توفرت لدى الدولة الطرف المطلوب منها التسليم أسانيد جوهرية تدعوها إلى الاعتقاد بأن طلب التسليم للمجرمين لارتكابهم الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى أو طلب المساعدة القانونية المتبادلة المتعلقة بهذه الجرائم، قُدم من أجل محاكمة أو معاقبة شخص ما على أساس جنسه، أو ديانتته، أو جنسيته، أو أصله العرقي، أو رأيه السياسي، أو نوعه، أو إذا كان امتثالها للطلب سيخل بوضع هذا الشخص لأي سبب من الأسباب.

المادة التاسعة

١- كلما وقع أي فعل من الأفعال المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة الأولى، أو كلما كان على وشك الوقوع، يجب أن تتخذ الدول الأطراف جميع الاجراءات الملائمة لإعادة السيطرة على الطائرة إلى قائدها المشروع أو للمحافظة على سيطرة القائد عليها.

٢- في الحالتين المذكورتين في الفقرة السابقة، يجب أن تقوم الدولة الطرف التي فيها الطائرة أو ركابها أو طاقمها بتسهيل استمرار رحلة الركاب والطاقم بأسرع ما يمكن عمليا، وأن تبادر بدون ابطاء إلى إعادة الطائرة وبضائعها إلى أصحاب الحق القانوني في حيازتها.

المادة السادسة

١- يجب على أي دولة طرف يوجد الجاني أو مرتكب الجريمة المزعوم في إقليمها أن تحتجزه أو أن تتخذ الاجراءات الأخرى الكفيلة ببقائه فيها اذا اقتنعت بأن الظروف تستدعي ذلك. ويجب أن يتم هذا الاحتجاز وغيره من الاجراءات الأخرى وفقا لأحكام قانون تلك الدولة ولكن بدون تجاوز المهلة الضرورية للشروع في المقاضاة الجنائية أو اجراءات الترحيل.

٢- يجب على هذه الدولة أن تشرع فوراً في التحقيق الأولي لاثبات الوقائع.

٣- يجب تقديم المساعدة إلى الشخص المحتجز وفقاً لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ليتصل فوراً بأقرب ممثل معتمد لدولة جنسيته.

٤- عندما تحتجز الدولة شخصاً بموجب أحكام هذه المادة، يجب عليها أن تخطر فوراً الدول الأطراف التي أسست اختصاصها بموجب الفقرة ١ من المادة الرابعة، وأسست اختصاصها وأخطرت دولة الإيداع بموجب الفقرة ٢ من المادة الرابعة، وأن تخطر أيضاً أي دول أطراف أخرى يهملها الأمر إذا رأت ذلك مناسباً، بواقعة احتجاز ذلك الشخص والظروف التي استدعت احتجاز هذا الشخص. ويجب على الدولة الطرف التي تجري التحقيق الأولي المذكور في الفقرة ٢ من هذه المادة أن تبادر فوراً إلى إبلاغ الدول الأطراف المذكورة بنتائج هذا التحقيق وأن تبيّن ما إذا كانت تعترم ممارسة اختصاصها القانوني.

المادة السابعة

يجب على الدولة الطرف التي يوجد في إقليمها مرتكب الجريمة المزعوم، إذا لم ترحل ذلك الشخص، أن تحيل القضية إلى سلطاتها المختصة للشروع في المحاكمة، وذلك بدون استثناء وبصرف النظر عما إذا كانت الجريمة ارتكبت في إقليمها. ويجب أن تتخذ هذه السلطات قرارها بالطريقة التي ستتبعها وفقاً لقانون دولتها إزاء أي جريمة عادية خطيرة.

المادة السابعة (مكرراً)

يكفل لأي شخص محتجز أو متخذ ضده إجراءات أخرى أو مقامة عليه دعوى، عملاً بهذه الاتفاقية، أن يلقي معاملة عادلة، بما في ذلك التمتع بجميع الحقوق والضمانات طبقاً لقانون الدولة التي يوجد هذا الشخص في إقليمها، وطبقاً للأحكام ذات العلاقة في القانون الدولي، بما في ذلك القانون الدولي لحقوق الإنسان.

المادة الثامنة

١- يجب أن تعتبر الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى حالة تقتضي الترحيل بموجب أي معاهدة ترحيل مبرمة بين الدول الأطراف. وتتعهد الدول الأطراف بأن تدرج هذه الجرائم في أي اتفاقية ترحيل تعقدها مستقبلاً بوصفها جرائم تقتضي الترحيل.

٢- عندما تتلقى الدولة الطرف التي تشترط للترحيل وجود معاهدة ترحيل طلب ترحيل من دولة طرف أخرى لم ترتبط معها بمعاهدة ترحيل، يجوز لها حسب تقديرها أن تعتبر هذه الاتفاقية الراهنة بمثابة السند القانوني للترحيل بسبب

٣- لا يجوز تفسير الأحكام الواردة في الفقرة ٢ من هذه المادة تفسيراً يفهم منه أنها تُبيح الأفعال غير المشروعة أو تجعلها قانونية، أو أنها تمنع المقاضاة بموجب قوانين أخرى.

المادة الرابعة

١- تتخذ كل دولة طرف الاجراءات اللازمة لبسط اختصاصها على الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى وأي أفعال عنف أخرى ضد الركاب أو الطاقم يرتكبها المجرم المزعوم فيما يتعلق بالجرائم في الحالات التالية:

- (أ) عندما تُرتكب الجريمة في إقليم تلك الدولة؛
- (ب) عندما تُرتكب الجريمة ضد طائرة أو على متنها إذا كانت الطائرة مسجلة في تلك الدولة؛
- (ج) عندما تُرتكب الجريمة في طائرة هبطت في إقليم تلك الدولة ومازال مرتكب الجريمة المزعوم على متنها؛
- (د) عندما تُرتكب الجريمة ضد طائرة أو على متنها إذا كانت هذه الطائرة مؤجرة بدون طاقم إلى مستأجر إما يقع مركز أعماله الرئيسي في تلك الدولة، وإما له إقامة دائمة فيها في غياب هذا المركز؛
- (هـ) عندما يرتكب الجريمة شخص يحمل جنسية تلك الدولة.

٢- يجوز أن تؤسس كل دولة طرف اختصاصها أيضاً على أي جريمة ترتكب في الحالات التالية:

- (أ) عندما تُرتكب الجريمة ضد شخص يحمل جنسية تلك الدولة؛
- (ب) عندما يرتكب الجريمة شخص عديم الجنسية، يكون مقر إقامته المعتاد في إقليم تلك الدولة.

٣- تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من تدابير لتأسيس اختصاصها على الجرائم المنصوص عليها في المادة الأولى في حال وجود مرتكب الجريمة المزعوم داخل إقليم تلك الدولة وعدم قيام الدولة بتسليم هذا الشخص بموجب المادة الثامنة إلى دولة من الدول الأطراف التي أسست اختصاصها وفقاً للفقرات المنطبقة من هذه المادة فيما يتعلق بتلك الجرائم.

٤- لا تستثنى هذه الاتفاقية أي اختصاص جنائي يمارس بموجب القانون الوطني.

المادة الخامسة

يجب على الدول الأطراف التي تنشئ فيما بينها مؤسسات مشتركة للنقل الجوي أو وكالات تشغيل دولية تشغل طائرات خاضعة للتسجيل المشترك أو الدولي، أن تحدد فيما بينها بالوسائل الملائمة الدولة التي تمارس الاختصاص القضائي على كل طائرة وتأخذ صفة دولة السجل لأغراض هذه الاتفاقية، ويجب على هذه الدولة أن تخطر بذلك الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي ليفيد جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بذلك.

عن السيطرة عليه، بصفته تلك، بارتكاب جريمة منصوص عليها في المادة الأولى. ويجوز أن تكون هذه المسؤولية مسؤولية جنائية أو مدنية أو إدارية.

٢- ويتم تحمل هذه المسؤولية بدون النيل من المسؤولية الجنائية للأفراد الذين ارتكبوا الجرائم.

٣- وإذا ما اتخذت دولة طرف التدابير اللازمة لجعل الكيان القانوني مسؤولاً وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة، يجب عليها أن تسعى إلى كفالة كون الجزاءات الجنائية أو المدنية أو الإدارية المنطبقة جزاءات فعّالة وتناسبية وراذعة. ويجوز أن تشمل هذه الجزاءات جزاءات نقدية.

المادة الثالثة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعتبر الطائرة في الخدمة ابتداءً من قيام أفراد الخدمات الأرضية أو طاقم الطائرة بتحضير الطائرة لرحلة محددة ولغاية أربع وعشرين ساعة بعد أي هبوط لها. وفي حالة الهبوط الاضطراري، تعتبر الرحلة مستمرة إلى حين أن تتولى السلطات المختصة المسؤولية عن الطائرة وعن الأشخاص والممتلكات التي على متنها.

٢- يجب ألا تطبق هذه الاتفاقية على الطائرات المستخدمة في الخدمات العسكرية أو الجمركية أو الشرطة.

٣- يجب ألا تطبق هذه الاتفاقية إلا إذا كان مكان إقلاع الطائرة التي ارتكبت الجريمة على متنها أو مكان هبوطها الفعلي موجودين خارج إقليم دولة سجلها، بصرف النظر عما إذا كانت رحلة هذه الطائرة دولية أو داخلية.

٤- في الحالات المنصوص عليها في المادة الخامسة، يجب ألا تطبق هذه الاتفاقية إذا كان مكان الإقلاع ومكان الهبوط الفعلي للطائرة التي ارتكبت على متنها الجريمة موجودين داخل إقليم نفس الدولة وكانت هذه الدولة من ضمن الدول المشار إليها في تلك المادة.

٥- على الرغم من أحكام الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة، يجب تطبيق المواد السادسة والسابعة والسابعة (مكرراً) والثامنة والثامنة (مكرراً) والثامنة (مكرراً ثانياً) والعاشره بصرف النظر عن مكان إقلاع الطائرة أو مكان هبوطها الفعلي إذا وجد الجاني أو مرتكب الجريمة المزعوم في إقليم دولة غير دولة سجل الطائرة.

المادة الثالثة (مكرراً)

١- ليس في هذه الاتفاقية ما يمس الحقوق والالتزامات والمسؤوليات الأخرى للدول والأفراد بموجب القانون الدولي، وخاصة مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة، واتفاقية الطيران المدني الدولي، والقانون الإنساني الدولي.

٢- لا تسري هذه الاتفاقية على أنشطة القوات المسلحة في أثناء النزاعات المسلحة، حسبما تُفهم تلك المصطلحات في إطار القانون الإنساني الدولي، باعتباره القانون الذي ينظم هذه الأنشطة، ولا تسري هذه الاتفاقية على أنشطة القوات المسلحة لدولة تمارس واجباتها الرسمية، بقدر ما تنظمها قواعد أخرى من القانون الدولي.

(ب) أو يتسبب بطريقة غير مشروعة و متعمدة لأي شخص يتلقى مثل هذا التهديد، في ظل ظروف تشير الى مصداقية التهديد.

في ظل ظروف تشير الى مصداقية التهديد.

٣- يعد مرتكبا لجريمة أي شخص يقوم بما يلي:

- (أ) يحاول ارتكاب الجريمة المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة؛
- (ب) أو ينظم جريمة أو يوجه آخرين لارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ (أ) من هذه المادة؛
- (ج) أو يكون شريكا في أي من هذه الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ (أ) من هذه المادة؛
- (د) أو يساعد بصورة غير مشروعة أو عمدا شخصا آخر للتهرب من التحقيق أو المقاضاة أو العقوبة مع علمه بأن الشخص قد ارتكب فعلا يعتبر جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرات ١ أو ٢ أو ٣ (أ) أو ٣ (ب) أو ٣ (ج) من هذه المادة، أو أن هذا الشخص مطلوب القبض عليه من سلطات إنفاذ القانون لمحاكمته على ارتكاب هذه الجريمة أو لأنه صدر حكم ضده بسبب هذه الجريمة.

٤- تعتبر كل دولة طرف أيضا جرائم، عند ارتكابها عن عمد، الحالات التالية، بغض النظر عما إذا كانت أي منها واردة في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة قد ارتكبت فعليا أو تمت محاولة ارتكابها:

- (أ) الاتفاق مع شخص أو أكثر من شخص على ارتكاب جريمة مذكورة في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة، وهذا يشمل، حيث يقتضيه القانون الوطني، أن يقوم أحد المشاركين في إتيان فعل تأييدا للاتفاق؛
- (ب) أو المساهمة بأي طريقة أخرى في قيام مجموعة من الأشخاص، يعملون بقصد مشترك، في ارتكاب جريمة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة، وعندما تجرى هذه المساهمة إما:

- (١) بهدف مواصلة النشاط الإجرامي العام أو بغرض خاص بهذه المجموعة، حين يتضمن هذا النشاط أو الغرض ارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة؛
- (٢) أو مع العلم بنية المجموعة في ارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة.

المادة الثانية

تتعهد كل دولة طرف بالتشدد في معاقبة الجرائم المنصوص عليها في المادة ١.

المادة الثانية (مكررا)

١- يجوز لكل دولة طرف أن تتخذ، وفقا لمبادئها القانونية الوطنية، التدابير اللازمة لتمكين كيان قانوني يقع ضمن أراضيها أو منظم بموجب قوانينها ليكون مسؤولا عند قيام شخص مسؤول عن إدارة ذلك الكيان القانوني أو

المرفق

النص الموحد لاتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات لعام ١٩٧٠ والبروتوكول المكمل لاتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات لعام ٢٠١٠

ان الدول الأطراف،

اذ تعتبر أن الأفعال غير المشروعة للاستيلاء على الطائرات أو لممارسة السيطرة على الطائرات وهي في حالة طيران يعرض سلامة الأشخاص والممتلكات للخطر، ويؤثر تأثيرا خطيرا على تشغيل الخطوط الجوية، ويزعزع ثقة شعوب العالم في سلامة الطيران المدني؛

وإذ تعتبر أن حدوث هذه الأفعال يثير قلقها البالغ؛

وإذ تعتبر أن منع حدوث هذه الأفعال يقتضي بالإحاح وضع إجراءات ملائمة لمعاقبة مرتكبيها؛

إذ تشعر بالقلق البالغ بشأن تصاعد الأعمال غير المشروعة المرتكبة ضد الطيران المدني في جميع أنحاء العالم؛

وإذ تقر بأن أنواع التهديدات الجديدة ضد الطيران المدني تقتضي جهودا متضافرة وسياسات تعاون من جانب الدول؛

وإذ تعتقد أنه يلزم، بغية التصدي بشكل أفضل لهذه التهديدات، اعتماد أحكام إضافية لتلك الأحكام الواردة في إتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات، الموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠، لقمع الأعمال غير المشروعة للاستيلاء على الطائرات وممارسة السيطرة عليها ولتحسين فعاليتها؛

قد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

١- يعد مرتكبا لجريمة أي شخص يقوم بالاستيلاء غير المشروع وعمدا على طائرة، أو ممارسة السيطرة غير المشروعة على طائرة في الخدمة باستخدام القوة أو بالتهديد، أو بالإرغام، أو بأي شكل آخر من أشكال التهديد، أو بأي وسائل تكنولوجية.

٢- يعد مرتكبا لجريمة أي شخص يقوم بما يلي:

(أ) يهدد بارتكاب الجريمة الواردة في الفقرة ١ من هذه المادة؛

رومانيا
الاتحاد الروسي
سنغافورة
الولايات المتحدة

وافقت اللجنة العامة على نص اتفاقية الأعمال غير المشروعة فيما يتعلق بالطيران المدني الدولي بأغلبية ٥٥ صوتا مؤيدا و ١٤ صوتا معارضا. ووافقت على نص البروتوكول الإضافي لاتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات بأغلبية ٥٧ صوتا مؤيدا و ١٣ صوتا معارضا.

اعتمد المؤتمر، عقب مداولاته، نصي الاتفاقية والبروتوكول المذكورين.

وفي هذا اليوم فتح في بيجين باب التوقيع على الاتفاقية والبروتوكول المذكورين من طرف الدول المشاركة في المؤتمر. وتقرر أيضا أنه بعد تاريخ ٢٧/٩/٢٠١٠ سيُفتح باب التوقيع على الاتفاقية والبروتوكول المذكورين أمام جميع الدول في المقر الرئيسي لمنظمة الطيران المدني الدولي في مونتريال.

ويخضع نصا الاتفاقية والبروتوكول المذكورين للتحقق منهما من قبل أمانة المؤتمر في إطار تفويض رئيس المؤتمر خلال مدة تسعين يوما من تاريخه من حيث التغييرات اللغوية اللازمة لجعل النصوص باللغات المختلفة متوافقة بعضها مع بعض.

واعتمد أيضا في هذا اليوم في بيجين نص موحد لاتفاقية الاستيلاء غير المشروع على الطائرات (اتفاقية لاهاي لعام ١٩٧٠) بالصيغة المعدلة بالبروتوكول الإضافي لاتفاقية الاستيلاء غير المشروع على الطائرات تيسيرا لتنفيذ القواعد المنصوص عليها في الاتفاقية والبروتوكول المذكورين بطريقة يسهل استخدامها. ويُرفق هذا النص، الذي أُعد بست لغات، بهذه الوثيقة الختامية.

وإثباتا لما تقدم، فإن المندوبين،

إذ يعربون عن امتنانهم لحكومة الصين على استضافتها هذا المؤتمر في بيجين وعلى كرم ضيافتها،

وقعوا على هذه الوثيقة الختامية،

حررت في بيجين في اليوم العاشر من شهر سبتمبر/أيلول من عام ألفين وعشرة في ستة نصوص ذات حجية باللغات العربية والانجليزية والصينية والفرنسية والروسية والإسبانية في نسخة واحدة تودع لدى منظمة الطيران المدني الدولي وتسلم المنظمة المذكورة نسخة معتمدة رسميا منها إلى كل من الحكومات الممثلة في هذا المؤتمر.

لجنة الصياغة

الرئيس: السيدة سيو هواي تان (سنغافورة)

الأعضاء:

الجزائر
الأرجنتين
استراليا
كندا
الصين
كوبا
الجمهورية التشيكية
مصر
فرنسا
الهند
اندونيسيا
اليابان
كينيا
المكسيك
نيجيريا
رومانيا
الاتحاد الروسي
المملكة العربية السعودية
السنغال
سنغافورة
السويد
الامارات العربية المتحدة
المملكة المتحدة
الولايات المتحدة

اتحاد النقل الجوي الدولي (الاياتا)
مكتب الأمم المتحدة للمخدرات والجريمة

لجنة الديباجة والبنود الختامية

الرئيس: السيدة سيو هواي تان (سنغافورة)

الأعضاء:

الجزائر
أستراليا
بلجيكا
البرازيل
الكاميرون
كندا
الصين
مصر
الهند
إيطاليا
المكسيك
نيجيريا

جمهورية سنغافورة	جمهورية تركيا
جمهورية سلوفينيا	جمهورية أوغندا
جمهورية جنوب أفريقيا	الإمارات العربية المتحدة
مملكة اسبانيا	المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
جمهورية السودان	وأيرلندا الشمالية
مملكة سوازيلند	جمهورية تنزانيا المتحدة
مملكة السويد	الولايات المتحدة الأمريكية
الاتحاد السويسري	جمهورية أوروغواي الشرقية
مملكة تايلند	جمهورية فنزويلا البوليفارية
جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة	جمهورية زامبيا
جمهورية تونس	

وكانت المنظمات الدولية التالية البالغ عددها أربع منظمات ممثلة بمراقبين:

اللجنة الأفريقية للطيران المدني (أفكاف)
الهيئة العربية للطيران المدني
اتحاد النقل الجوي الدولي (الأياتا)
مكتب الأمم المتحدة للمخدرات والجريمة

افتتح رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي السيد روبرتو كوبيه غونزاليس أعمال هذا المؤتمر.

وانتخب المؤتمر السيد زيا زينجو (الصين) رئيسا له وانتخب أيضا نواب الرئيس التالية أسماؤهم:

السيد تيري أولسن (فرنسا)	النائب الأول للرئيس
السيد هشام الزميتي (مصر)	النائب الثاني للرئيس
السيد ليفرز ماباسو (جنوب إفريقيا)	النائب الثالث للرئيس
السيد دافيد سبرول (كندا)	النائب الرابع للرئيس
السيد سيزار فرناندو مايورال (الأرجنتين)	النائب الخامس للرئيس

وكان أمين عام المؤتمر هو السيد دنيس فيبو، مدير ادارة الشؤون القانونية والعلاقات الخارجية، منظمة الطيران المدني الدولي. وساعده السيد جون أوغستين، نائب المدير، الذي كان الأمين التنفيذي، والدكتور جيفانغ هوانغ، الموظف القانوني، الذي كان نائب أمين المؤتمر، والسيدة مارلا وينستين، المستشار في الشؤون القانونية، التي كانت مساعدة أمين المؤتمر، وقدمت خدمات المؤتمر تحت رئاسة الدكتورة فانغ ليو، مديرة إدارة الشؤون الإدارية والخدمات، بمساعدة السيدة ليندا ديرري، رئيسة خدمات المؤتمرات، ومسؤولون آخرون للمنظمة.

وأنشأ المؤتمر لجنة عامة يرأسها السيد تيري أولسن (فرنسا) واللجان التالية:

لجنة أوراق الاعتماد

الرئيس: السيد بيير تانكمان (الكاميرون)

الأعضاء: الكاميرون

كوبا

الهند

هولندا

الإمارات العربية المتحدة

الوثيقة الختامية

للمؤتمر الدولي لقانون الجو
(المؤتمر الدبلوماسي بشأن أمن الطيران) المنعقد تحت رعاية
منظمة الطيران المدني الدولي
في بيجين، من ٨/٣٠ إلى ٢٠١٠/٩/١٠

اجتمع المفوضون لدى المؤتمر الدبلوماسي بشأن أمن الطيران في بيجين بدعوة من حكومة الصين من ٨/٣٠ إلى ٢٠١٠/٩/١٠ بغرض اعتماد التعديلات التي أدخلت على اتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني (اتفاقية مونتريال لعام ١٩٧١) بصيغتها المعدلة بالبروتوكول لعام ١٩٨٨؛ واتفاقية الاستيلاء غير المشروع على الطائرات (اتفاقية لاهاي لعام ١٩٧٠).

وكانت حكومات الدول التالية البالغ عددها ٧٦ دولة ممثلة في المؤتمر وقدمت أوراق اعتماد سليمة ومستوفية للشروط:

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية	دولة إسرائيل
جمهورية الأرجنتين	جمهورية إيطاليا
أستراليا	اليابان
جمهورية أذربيجان	جمهورية كينيا
مملكة بلجيكا	دولة الكويت
جمهورية بوتسوانا	جمهورية مدغشقر
جمهورية البرازيل الاتحادية	ماليزيا
جمهورية الكاميرون	جمهورية مالي
كندا	الولايات المكسيكية المتحدة
جمهورية تشاد	المملكة المغربية
جمهورية شيلي	جمهورية ناميبيا
جمهورية الصين الشعبية	جمهورية نيبال الديمقراطية الاتحادية
جمهورية كوستاريكا	مملكة هولندا
جمهورية كوبا	نيوزيلندا
جمهورية قبرص	جمهورية نيجيريا الاتحادية
الجمهورية التشيكية	مملكة النرويج
مملكة الدانمرك	جمهورية باكستان الاسلامية
الجمهورية الدومينيكية	جمهورية بنما
جمهورية مصر العربية	جمهورية باراغواي
جمهورية فيجي	جمهورية الفلبين
جمهورية فنلندا	جمهورية بولندا
الجمهورية الفرنسية	الجمهورية البرتغالية
جمهورية غامبيا	دولة قطر
جمهورية ألمانيا الاتحادية	جمهورية كوريا
الجمهورية اليونانية	رومانيا
جمهورية الهند	الاتحاد الروسي
جمهورية اندونيسيا	المملكة العربية السعودية
جمهورية إيران الاسلامية	جمهورية السنغال